

**«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»**

---

THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
THE INSTITUTE OF ORIENTAL MANUSCRIPTS  
(ASIATIC MUSEUM)



# **TIBETOLOGY IN ST. PETERSBURG**

**Collected papers**

**Issue 2**

St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers  
St. Petersburg  
2021

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ  
(АЗИАТСКИЙ МУЗЕЙ)



# **ТИБЕТОЛОГИЯ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ**

**Сборник статей**

**Выпуск 2**

Издательство «Петербургское Востоковедение»  
Санкт-Петербург  
2021

УДК 09(235.242)  
ББК Ш171+Ч611.5+Ч611.63(0)41



*Издание осуществляется при финансовой поддержке РФФИ и НЦНИ Франции по проекту № 21-512-15001*

*Funding: the edition was funded by RFBR and CNRS, project number 21-512-15001*

*Печатается по решению Ученого совета ИВР РАН*

Рецензенты:

доктор ист. наук проф. *Н. В. Цыремпилов*; канд. филос. наук *Т. В. Ермакова*

Редакционная коллегия:

*Б. Б. Бадмаев* (Дид Хамбо-лама, Ширээтэ-лама *Джампа Доньед*); канд. филол. наук *А. В. Зорин* (ответственный редактор); проф. *Ч. Рэмбл* (Париж); *А. А. Сизова* (секретарь); доктор ист. наук проф. *В. Л. Успенский*

**Тибетология в Санкт-Петербурге:** сборник статей. Выпуск 2. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2021. — 356 с. + 16 ил.

Основная часть сборника состоит из материалов, посвященных изучению исторического наследия ойратов XVII–XVIII вв., тесно связанного с историей возникновения тибетологии и буддологии в России и Европе. Вторая часть, мемориальная, посвящена памяти В. С. Толокнова (1980–2016) и его работе по изучению тибетской диаспоры в Индии.

**Tibetology in St. Petersburg.** Collected papers. Issue 2. — St. Petersburg: St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers, 2021. — 356 p. + 16 il.

The main part of the book consists of papers that deal with historical legacy of the Oirats from the 17<sup>th</sup> to 18<sup>th</sup> centuries which is closely connected with the initial history of Tibetology and Buddhism in Russia and Europe. The second part is dedicated to the memory of V. S. Toloknov (1980–2016) and his study of the Tibetan diaspora in India.

*На первой странице обложки:* использована рукопись Tib. 957, No. 1 (ИВР РАН).

ISBN 978-5-85803-572-5  
DOI 10.25882/8x6h-re86

© Коллектив авторов, 2021  
© Институт восточных рукописей РАН, 2021  
© Петербургское Востоковедение, 2021

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие ( <i>А. В. Зорин</i> ) . . . . .	7
Foreword ( <i>A. V. Zorin</i> ) . . . . .	10
<b>Часть 1. У ИСТОКОВ ТИБЕТОЛОГИИ И БУДДОЛОГИИ: ИСТОРИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ ОЙРАТОВ XVII–XVIII ВВ.</b>	
<i>А. В. Зорин</i> . Тибетские рукописи из Семи Палат в собрании ИВР РАН . . . . .	14
<u>Приложение</u> . The Catalogue of the Tibetan Manuscripts from Sem Palat. Pt. 1: Set 1 of <i>Shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag nyi shu lnga pa</i> . . . . .	28
<i>В. П. Зайцев</i> . Перевод с тибетского языка братьев Фурмон (1723) . . . . .	75
<u>Приложение</u> . Письмо аббата Ж.-П. Биньона русскому царю Петру I от 1 февраля 1723 г. . . . .	126
<i>А. А. Сизова</i> . О первой попытке перевода в истории тибетологии: метод братьев Фурмон . . . . .	135
<u>Приложение № 1</u> . Перевод статьи «Nova literaria de msptis codicibus in Tartaria repertis» . . . . .	156
<u>Приложение № 2</u> . Перевод фрагмента книги Г. З. Байера . . . . .	160
<u>Приложение № 3</u> . Перевод фрагмента книги А. Джорджи . . . . .	177
<u>Приложение № 4</u> . Перевод фрагмента статьи Г. Ф. Миллера «De scriptis Tanguticis in Sibiria repertis commentatio» . . . . .	184
<i>В. Б. Бородаев</i> . Лист монгольского «золотого» Ганджура из Городской библиотеки Линчэпинга с русскими надписями 1720 года. . . . .	195
<i>А. А. Туранская</i> . Фрагменты монгольских рукописей из ойратского монастыря Аблай-хит в коллекции Национальной библиотеки Франции . . . . .	246
<i>В. Л. Успенский, Н. С. Яхонтова</i> . Письма калмыцких владельцев начала XVIII в. в Библиотеке СПбГУ . . . . .	267
<b>Часть 2. ПАМЯТИ В. С. ТОЛОКНОВА (1980–2016)</b>	
<i>Н. Л. Жуковская</i> . Пусть это будет памятью о нем, о том, что он по воле судьбы не успел сделать сам . . . . .	294
<i>А. В. Зорин</i> . В. С. Толокнов и его работа о тибетской диаспоре в Индии. Предисловие редактора . . . . .	297
<i>В. С. Толокнов</i> . Автобиография . . . . .	302
Список публикаций В. С. Толокнова: статьи, тезисы . . . . .	303
<i>В. С. Толокнов</i> . Сохранение этнической идентичности тибетцев в условиях диаспоры в Индии . . . . .	305
Об авторах . . . . .	354

## CONTENTS

Foreword ( <i>A. V. Zorin</i> ) (in Russian) . . . . .	7
Foreword ( <i>A. V. Zorin</i> ) (in English) . . . . .	10
<b>Part 1. AT THE SOURCE OF TIBETOLOGY AND BUDDHOLOGY: THE OIRAT HISTORICAL LEGACY, 17<sup>TH</sup> AND 18<sup>TH</sup> CENTURIES</b>	
<i>A. V. Zorin</i> . The Tibetan manuscripts from Sem Palat preserved in the Institute of Oriental Manuscripts, RAS . . . . .	14
<u>Appendix</u> . The Catalogue of the Tibetan Manuscripts from Sem Palat. Pt. 1: Set 1 of <i>Shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag nyi shu lnga pa</i> . . . . .	28
<i>V. P. Zaytsev</i> . Translation from the Tibetan language by the Fourmont brothers (1723) . . . . .	75
<u>Appendix</u> . A letter of Abbe J.-P. Bignon to the Russian Tsar Peter the Great dated February 1, 1723 . . . . .	126
<i>A. A. Sizova</i> . On the First Attempt at Translating in the History of Tibetan Studies: Fourmont Brothers' Method . . . . .	135
<u>Appendix 1</u> : Russian Translation of the article <i>Nova literaria de msptis codicibus in Tartaria repertis</i> . . . . .	156
<u>Appendix 2</u> : Russian Translation of a fragment of G. S. Bayer's book . . . . .	160
<u>Appendix 3</u> : Russian Translation of A. Giorgi's book . . . . .	177
<u>Appendix 4</u> : Russian Translation of a fragment of G. F. Müller's article <i>De scriptis Tanguticis in Sibiria repertis commentatio</i> . . . . .	184
<i>V. B. Borodaev</i> . A Folio of the Mongolian "Golden" Kanjur with the Russian Inscriptions dated 1720 Kept in the Linköping City Library . . . . .	195
<i>A. A. Turanskaya</i> . Mongolian manuscript fragments from the Oirat monastery Ablaikit preserved in the National Library of France. . . . .	246
<i>V. L. Uspensky, N. S. Yakhontova</i> . Eighteenth-Century Letters of Kalmyk Chieftains Kept at the Saint Petersburg University Library. . . . .	267
<b>Part 2. IN MEMORY OF V. S. TOLOKNOV (1980–2016)</b>	
<i>N. L. Zhukovskaya</i> . Let it be in memory of him, of what he did not have a chance to complete himself . . . . .	294
<i>A. V. Zorin</i> . V. S. Toloknov and his study of the Tibetan diaspora in India. The editor's foreword . . . . .	297
<i>V. S. Toloknov</i> . An autobiography . . . . .	302
The list of V. S. Toloknov's publications . . . . .	303
<i>V. S. Toloknov</i> . Preservation of Tibetan Ethnic Identity in the Diaspora in India . . . . .	305
Authors . . . . .	354

*В. П. Зайцев*

**ПЕРЕВОД С ТИБЕТСКОГО ЯЗЫКА  
БРАТЬЕВ ФУРМОН (1723)\***

DOI 10.25882/f4rn-c544

Становление тибетологии как науки, с одной стороны, и российско-французских научных контактов — с другой неразрывно связано с попыткой братьев Этьена и Мишеля Фурмон выполнить перевод одного из первых текстов на тибетском языке, ставшего доступным западной науке в 1722 г. Эта попытка (перевод был готов в 1723 г.), будучи неудачной и достаточно курьезной, а объективно — изначально неосуществимой для «прототибетологии» того времени, дала тем не менее определенный импульс развитию всей тибетологической науки, привлекла к проблеме внимание многих ученых своего времени и навсегда осталась в истории науки. Несмотря на почти 300 лет, прошедших с момента первой публикации перевода братьев Фурмон, и связанной с ним многочисленной последующей литературы, в этой истории еще достаточно белых пятен и нерешенных вопросов. Статья посвящена пересмотру раннего периода истории перевода братьев Фурмон, а также сопутствующих ему обстоятельств и событий.

**Ключевые слова:** братья Фурмон, Этьен Фурмон, Мишель Фурмон, Жан-Поль Биньон, латинско-тибетский словарь, Доменико да Фано, история тибетологии, Петр I, Шумахер, Аблайхит.

**Введение**

Начало изучению тибетского языка и письменности в западной науке положили несколько произошедших в первые десятилетия XVIII в.

---

\* Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ и НЦНИ в рамках научно-исследовательского проекта «У истоков тибетологии: российско-французское сотрудничество в исследовании первых тибетских рукописей в Европе», проект № 21-512-15001.

событий, среди которых можно отметить два <sup>1</sup>. Во-первых, это провозглашение католической миссии в Тибете в 1703 г. и последующее составление итальянскими миссионерами ордена капуцинов первых словарей тибетского языка, краткая копия с одного из которых, известная как латинско-тибетский словарь (тибетский вокабулярий) Доменико да Фано, попадает в декабре 1714 г. или январе 1715 г. во Францию. Во-вторых, это открытие тибетских и монгольских текстов в заброшенных ойратских монастырях на берегах Иртыша — Аблай-хите и Семи Палатах, благодаря чему они стали различными путями попадать в Россию и Европу, оседать в многочисленных коллекциях и рано или поздно оказываться в поле зрения ученых. С другой стороны, визит Петра I во Францию в 1717 г., положивший начало становлению российско-французских научных контактов, напрямую связывает эти события. Найденный в Аблай-хите (между концом 1720-го и летом 1721 г.) лист тибетской рукописи, содержащий, как мы теперь знаем, тантрический текст из тибетского буддийского канона (Кагьюра), попадает в Санкт-Петербург, а затем пересылается с целью толкования аббату Ж.-П. Биньону в Париж. От него лист попадает в Академию надписей и изящной словесности, где переводится для русского царя с использованием небольшого по объему словаря Да Фано двумя французскими учеными — братьями Этьеном и Мишелем Фурмон. И лист рукописи, и готовый перевод братьев Фурмон, отосланный в Россию в 1723 г., публикуются и надолго становятся предметом исследований и дискуссий различного толка, что, в свою очередь, дает определенный импульс и развитию тибетологии, позволяя ей выйти из состояния «прототибетологии», как метко окрестил зачатки тибетологической науки того времени Х. Вальравенс <sup>2</sup>. Таким образом, все эти события так или иначе неразрывно связаны между собой, поэтому их сюжеты в той или иной степени будут затронуты в настоящей статье. Основной же ее целью является пересмотр раннего периода в истории перевода

---

<sup>1</sup> Безусловно, мы говорим о событиях, имеющих отношение к теме нашей статьи, а не к истории тибетологии во всей ее полноте. Так, например, мы не упоминаем тибетский паспорт, выписанный в 1688 г. армянскому купцу «Chogja Ouanni (i. e. Domino Joanni)», который опубликовал английский востоковед Томас Хайд (1636–1703; Thomas Hyde) в своей «Истории религии в Древней Персии», вышедшей на латинском языке в 1700 г. [Hyde, 1700: между 520–521, Tab. XVII; 522]. Следует отметить, что, хотя этот и другие образчики тибетских и других восточных текстов привлекали внимание ученых XVIII в., разбиравших письма на тибетском листе из Аблай-хита, анализ их источников, рассуждений и доказательств должен стать предметом специальных исследований.

<sup>2</sup> См.: [Walravens, 2008: 150].

братьев Фурмон, сопутствующих ему обстоятельств и событий на основе архивных и опубликованных материалов, в том числе вновь выявленных или не привлекавшихся к этой проблематике ранее.

### § 1. Поездка Петра I в Париж в 1717 г.

Во время своей второй поездки в Европу, продолжавшейся с 27 января (7 февраля) 1716 г.<sup>3</sup> по 9 (20) октября 1717 г., Петр I посещает Францию и Париж<sup>4</sup>. Как известно, в Париже он пробыл 43 дня, с 26 апреля (7 мая) по 9 (20) июня 1717 г., «в которые больше осмотрел и заметил, нежели другие могли б сделать в год»<sup>5</sup>.

Хорошо известно, что эта поездка положила начало русско-французским научным связям и контактам, поэтому ученые встречи и визиты Петра I в Париже неоднократно становились темой специальных исследований, обросшей значительной литературой<sup>6</sup>. Упомянем, например, что 17 (28) мая царь посещает Королевскую библиотеку (ныне Национальная библиотека Франции; *Bibliothèque nationale de France*)<sup>7</sup>, а за день до своего отъезда из Парижа, 8 (19) июня, присутствует на заседании Королевской Академии наук (*Académie royale des sciences*), где лично знакомится с аббатом Жан-Полем Биньоном (*Jean-Paul Bignon*; 1662–1743) — ее президентом в тот год<sup>8</sup>. Как убедительно по-

---

<sup>3</sup> Учитывая, что в нашем исследовании привлекаются отечественные и европейские источники, датированные как по юлианскому (старый стиль), так и по григорианскому (новый стиль) календарю, в настоящей статье мы приводим даты в обоих стилях для периода 1717–1724 гг., делая перевод там, где это необходимо. Первой всегда указывается дата по старому стилю, за ней, в скобках, — по новому. В случае необходимости и для удобства в подстрочном комментарии иногда дополнительно приводится дата источника без перевода.

<sup>4</sup> О визите Петра I во Францию см. работы С. А. Мезина [2003; 2017], в частности хронику пребывания [2017: 61–78]. См. также: «Обстоятельной журнал о вояже (или о путешествии) его царского величества, как ис Копенгагена поехал и был Галандии, во Франции и в протчих тамошних местах, и что там чинилось» [Майкова, 2004: 610–625].

<sup>5</sup> Цит. по: [Мезин, 2003: 43].

<sup>6</sup> См., например: [Андреев, 1947: 289–290; Княжецкая, 1974: 260–261; Мезин, 2017: 192–216] и др.

<sup>7</sup> В то время Королевская библиотека, или Библиотека короля (*Bibliothèque du Roi*), располагалась на улице Вивьен (*Rue Vivienne*), недалеко от сада и королевского дворца Пале-Рояль (*Palais Royal*). В 1721 г. библиотека переехала в просторное здание на улице Ришелье (*Rue de Richelieu*) неподалеку, где располагается поныне. О визите см.: [Порше, 1938: 43–47; Мезин, 2017: 70–71, 202–204].

<sup>8</sup> Ж.-П. Биньон избран членом Французской Академии в 1693 г., почетным членом Королевской Академии наук в 1699 г., членом Королевской Ака-

казал С. А. Мезин, известная версия Е. А. Княжецкой<sup>9</sup> о том, что на этом заседании Петр I за представленную научному сообществу карту Каспийского моря был сразу избран членом Королевской Академии наук, несостоятельна [Мезин, 2003: 30–31; 2017: 212–214]. На этом заседании не было ни карты, ни избрания. Добавим, что в тот же день царь посещает еще три академии: Академию надписей и изящной словесности (*Académie royale des inscriptions et belles-lettres*), Французскую Академию (*Académie française*) и Академию живописи и скульптуры (*Académie royale de peinture et de sculpture*)<sup>10</sup>.

Уже по возвращении в Россию в результате различного рода действий заинтересованных лиц Петр I «путем аккламации и без голосования» («*par acclamation et sans scrutin*») 11 (22) декабря 1717 г. избирается членом Королевской Академии наук — «академиком вне всяких рангов» («*académicien hors de tout rang*»). Предыстория этого избрания и события, что последовали за ним, хорошо прослеживаются по опубликованной корреспонденции и неоднократно описывались<sup>11</sup>. Для нашего исследования здесь важно лишь то, что спустя почти три года молчания царь наконец отвечает Академии «в пристойных терминах» [Андреев, 1947: 295–296].

## § 2. Поездка И. Д. Шумахера в Европу в 1721–1722 гг.

В феврале 1721 г. по указу Петра I в заграничное путешествие был отправлен библиотекарь царя Иоганн-Даниил (Иван Данилович) Шумахер (1690–1761). Снабженный различными «комиссиями и инструкциями»<sup>12</sup>, касавшимися ученых дел и пополнения собрания книг, ред-

---

демии надписей и изящной словесности в 1701 г. В разные годы назначался президентом Королевской Академии наук, как то: в 1691 (назначен графом де Поншартреном, в последующие годы назначался королем), 1692–1700, 1702, 1704, 1707, 1709, 1710, 1712, 1716, 1717, 1719, 1721, 1726, 1732 и 1734 гг. В 1718 г. стал библиотекарем в Королевской библиотеке.

<sup>9</sup> Эта версия повторяется во многих работах исследовательницы. См., например: [Княжецкая, 1974: 261].

<sup>10</sup> О визите в Королевскую Академию наук и этом дне в частности см.: [Голицын, 1859: 4–5; Galitzin, 1859: 612; Андреев, 1947: 290; Порше, 1938: 48; Мезин, 2017: 76–77, 208–210]. См. также протокол заседания Королевской Академии наук [*Procès-verbaux*, 1717: f. 139a–139b; Голицын, 1859: 5; Galitzin, 1859: 612] и запись Французской Академии [*Registres*, 1895: 29] за этот день.

<sup>11</sup> Об избрании Петра I членом Королевской Академии наук и последующих событиях, включая переписку, см.: [Голицын, 1859; Galitzin, 1859; Андреев, 1947: 290–296; Княжецкая, 1960; 1974; Мезин, 2017: 209–214] и др. См. также протокол заседания Королевской Академии наук за этот день: [*Procès-verbaux*, 1717: f. 317a–318b; Голицын, 1859: 7; Galitzin, 1859: 614].

<sup>12</sup> Как свидетельствует автобиографическое «Житие советника Шумахера», после смерти президента Аптекарского приказа лейб-медика Р. К. Арес-

костей и т. п., он посещает Францию, Германию, Голландию и Англию. Прибыв в Париж, он передает Королевской Академии наук благодарственное письмо от царя<sup>13</sup> и письмо от лейб-медика Л. Л. Блю-

---

кина (1674–1718), личным секретарем которого был Шумахер, последний, посчитав, видимо, свою карьеру в России завершённой, просил абшита (отставки) у Л. Л. Блюментроста (1692–1755), определенного на место почившего. «Увидевши он [Блюментрост], что я своего намерения пременить не хотел, предложил [он мне], чтоб вместо абшиту [взял] на шесть месяцев позволение. [Я на то согласился и] подал к Его Импер. Величеству свое прошение, на которое Его Вел. не токмо всемилостивейше соизволил, но еще [сверх того] три комиссии мне поручил, а именно: 1) чтоб в Парижскую академию наук отвести благодарительное Его Вел. письмо и новосочиненную карту [Каспийского моря]; 2) чтоб сыскать ученых людей, которые бы желали определит[ь]ся в службу Его Величества для корреспонденции, которую Его Величество намерен был содержать с помянутою академиею яко член оныя и 3) чтоб осмотреть как публичныя, так и частных людей библиотеки и кунсткамеры для лучаго ~~расположения~~ и умножения собственной Его Величества библиотеки и кунсткамеры, для которой Его Величество приказал особливые и изрядные палаты на Васильевском острове построить» [Савельева, 1999: 84]. Подробнее о поездке и ее задачах см. документы: записку Петра I «Пункты о том, что библиотекаря Шумахеру чрез путешествие ево в Германии, Франции, Англии, Голландии учинить» (февраль 1721 г.) [Невская, 2000: 19–24, 34–35 (примеч. 14–30)] и «Отчет, поднесенный Петру Великому от библиотекаря Шумахера о заграничном его путешествии в 1721–22 годах» (Johan Daniel Schumacher, S. Petersburg 10... 1722 an) [Пекарский, 1862: 533–558], написанный не ранее сентября 1722 [Там же: 539]. Заметим, что поручение Шумахеру о вручении Королевской Академии письма и карты Каспийского моря в «Пунктах» Петра I не значит.

<sup>13</sup> Благодарственное письмо (по официальной терминологии — грамота) Петра I в адрес Королевской Академии наук в Париже от 11 (22) февраля 1721 г. хранится в настоящее время в личном деле Петра I в Архиве Французской Академии наук в Париже (Archives de l'Académie des sciences). Личные дела хранятся без шифров. Письмо написано на русском языке, адрес на латыни: «Regiæ Gallicæ illustri Academiæ Scientiarum» (приводится по: [Français 22232: f. 58b]; ср.: [Голицын, 1859: 9]). Текст составлен Коллегией иностранных дел и исправлен Петром I [Андреев, 1947: 295–296]. Публикация текста: [Голицын, 1859: 7–9; Пекарский, 1862: 532–533; Княжецкая, 1974: 267, 268–269 (факсимиле)] и др., библиографию см.: [Княжецкая, 1974: 267, примеч. 21]. Переводы письма на французский язык см.: [Procès-verbaux, 1721: f. 241a–241b; Français 22232: f. 58a–58b] и др., отметим также недоступный нам документ «Lettre de l'Académie au czar Pierre I<sup>er</sup> et réponse de celui-ci, après avoir été nommé membre honoraire (11 février 1721)» из рукописи под шифром Ms 66 (1019) в коллекции Библиотеки Парижской медицинской академии (Bibliothèque de l'Académie nationale de médecine) [Catalogue général, 1909: 374; ср.: Bléchet, 2004: 168, note infrapaginale 22]. Публикация французского текста: [Galitzin, 1859: 614–615; Bléchet, 2004: 168–169] и др.

ментроста, а также преподносит составленные по царскому распоряжению новую карту Каспийского моря<sup>14</sup> и орнитологические описания Д. Г. Мессершмидта. Детали этого визита противоречивы. Согласно отчету И. Д. Шумахера, он прибыл в Париж 4 (15) августа 1721 г. и уже на следующий день представил собравшимся на специально созванной «публичной ассамблее» Академии письма, карту и орнитологические описания [Пекарский, 1862: 534–535; 48, 49–51]. Однако рукописные протоколы Академии за эту дату не содержат упоминания такого важного события — запись о нем мы находим позже и происходило оно не совсем так, как то описывает в своем отчете Шумахер<sup>15</sup>. В протоколе заседания от 19 (30) августа приведен текст письма Петра I на французском языке и указано, что оно было зачитано собравшимся (по-видимому, автором протокола секретарем Бернаром ле Бовье де Фонтенелем) [Procès-verbaux, 1721: f. 241a–241b]<sup>16</sup>. Присутствие на заседании Шумахера в протоколе не обозначено. Из протокола следующего заседания, от 23 августа (3 сентября), следует, что Шумахер именно в этот день посетил собрание, где представил карту, письмо Л. Л. Блюментроста и орнитологические описания (un Catalo-

---

<sup>14</sup> Рукописная карта Каспийского моря с надписью на картуше: «Картина плоская моря Каспискаго от устья Яркового до залива Астрабатскаго по меридиану возвышаетца в градусах и минутах глубина в сажнях и футах рисована в Санктпитебурхе 1721 г. Carl Von Werden Fecit», подаренная Петром I Королевской Академии наук, хранится в отделе карт и планов Национальной библиотеки Франции: Bibliothèque nationale de France, Département Cartes et plans, шифр Rés. Ge AA-581. Цифровая копия доступна в Галлике (Gallica) — электронной библиотеке Национальной библиотеки Франции, идентификатор: ark:/12148/btv1b7200099h. О карте см.: [Княжецкая, 1970].

<sup>15</sup> Пересказ витиеватого и трудночитаемого описания заседания из отчета Шумахера см.: [Андреев, 1947: 299–302].

<sup>16</sup> Дата 30 августа 1721 г. (30 août 1721) написана карандашом по-французски (по-видимому, архивистом) и на первой странице русского оригинала письма Петра I (см. факсимиле: [Княжецкая, 1974: 268]). Близкая дата, отличающаяся на два дня, обнаруживается и на французском подстрочном переводе письма, сохранившемся среди бумаг Ж.-П. Биньона. Здесь стоят две его, судя по почерку, пометки. Первая — озаглавливающая документ: «Traduction littérale de la lettre du Czar a Messieurs de l'Académie Royale des sciences», вторая, относящаяся к слову «porteur» во фразе «et le porteur de la presente, nôtre Bibliothécaire» («и объявитель сего наш библиотекариус» в оригинале), указывает на присутствие (à présent) Шумахера в Париже и датирована 1 сентября 1721 г.: «M. Schumacher 1<sup>er</sup> garde de la Bibliothèque Czarienne à Petersbourg, à présent à Paris par ordre du Czar. ce 1<sup>er</sup> Septemb[re] 1721» [Français 22232: f. 58a, 58b]. Из этого, по-видимому, следует, что подстрочник (по понятной причине отличающийся от перевода в протоколе) был выполнен для Биньона или попал к нему практически сразу после заседания.

gue latin des oiseaux de Sibérie) [Procès-verbaux, 1721: f. 243a]<sup>17</sup>. Таким образом, заседаний было два, прошли они позже даты, приводимой исследователями вслед за свидетельством Шумахера по публикации Пекарского<sup>18</sup>; присутствовал ли Шумахер при чтении письма царя на заседании, как то следует из отчета, неизвестно. Если так, то остается неясным, куда вкралась ошибка. Прибыл ли Шумахер в Париж в указанную им дату или позже? А если прибыл, то случайно ли «ускорил» проведение заседания, датировав его следующим по приезде днем (придал важности визиту для читателя-царя?), или это ошибка памяти?

### § 3. Рукописные книги, «найденные у Каспийского моря»

Дальнейшие события этой истории связаны с обнаружением неких «древностей» и рукописных книг у Каспийского моря. Сведения об этом дошли до Европы и появились во французской прессе во время пребывания Шумахера в Париже. К этим свидетельствам мы обратимся далее, а сначала кратко поясним, о каких рукописных книгах идет речь.

Известно, что первые тибетские и монгольские рукописи, поступившие в Санкт-Петербург, происходят из двух заброшенных прииртышских ойратских монастырей в Южной Сибири: Аблай-хита<sup>19</sup> — на левом и Семи Палат<sup>20</sup> — на правом берегу Иртыша<sup>21</sup>, обнаружен-

---

<sup>17</sup> Не обошла вниманием это событие и сентябрьская пресса, прямо подтверждая дату проведения заседания «le 3. de ce mois», но считая почему-то, что письмо Петра I было на латинском языке, см.: [Mercure 1721a: 99–102; Mercure historique... 1721a: 353–355; Lettres 1721a: 282–283, 311–313].

<sup>18</sup> См., например: [Княжецкая, 1974: 270; Дриссен-ван хет Реве, 2015: 203].

<sup>19</sup> Развалины буддийского храма и монастыря Аблай-хит (49°27'24.0" с. ш. 82°34'15.3" в. д.) находятся примерно в 54 км к югу от г. Усть-Каменогорска в Казахстане.

<sup>20</sup> Точное местоположение автору настоящей статьи неизвестно. Первая Семипалатинская крепость была построена недалеко от пришедшего в упадок ойратского города или поселения Доржинкит, от которого к моменту постройки сохранилось семь строений (каменных палат), занятых некогда буддийским монастырем («каменными мечетями» — по грамоте царя Михаила Федоровича от 25 октября 1715 (1616) г. [Müller, 1747a: 433]). На месте старой Семипалатинской крепости (50°29'39.7" с. ш. 80°05'21.8" в. д.) располагается сейчас село Старая Крепость в Бескарагайском районе Восточно-Казахстанской области в Казахстане.

<sup>21</sup> Если двигаться от озера Зайсан вверх по Иртышу, то Усть-Каменогорская крепость (сейчас г. Усть-Каменогорск) будет на правом берегу, Аблай-хит — на левом (примерно в 54 км вглубь от берега реки и г. Усть-Каменогорска при измерении по прямой без учета «проходимости»), Семь Палат и

ных русскими военными<sup>22</sup>. Точное время обнаружения рукописей неизвестно, но можно обозначить некоторые временные рамки.

Осенью 1717 г. был обследован монастырь Семь Палат (известный изначально как Дархан-цорджи-хит; старомонг. *Darqan čorji-yin keyid*; монг. *Дархан цоржийн хийд*), а в следующем году неподалеку была основана Семипалатинская крепость. Если так, то, как предполагает А. В. Зорин, первые рукописи могли быть найдены уже осенью 1717 г., в любом случае не позднее 1718 г., когда первые находки поступают в Санкт-Петербург и о них становится известно (см. ниже свидетельство Вебера).

В августе 1720 г. майор лейб-гвардии И. М. Лихарев закладывает Усть-Каменогорскую крепость и оставляет ее (крепость строилась без него). Между концом 1720 г. и летом 1721 г. военные обнаруживают второй монастырь — Аблай-хит (Аблай-кит, Аблайн-хит; старомонг. *Ablai-yin keyid*; монг. *Аблайн хийд*). 25 августа (5 сентября) 1721 г. губернатор Сибири А. М. Черкасский (1680–1742) высылает шесть найденных в нем листов в Санкт-Петербург<sup>23</sup> [Зорин, 2020: 203–204]. Очевидно, что различные поступления продолжались и далее.

---

первая Семипалатинская крепость (сейчас с. Старая Крепость) — на правом. Ср.: [Зорин, 2020: 202], где берега указаны наоборот — при движении вниз по Иртышу к озеру Зайсан, но это никак не обозначено.

<sup>22</sup> Подробнее об открытии монастырей, поступлениях рукописей в Санкт-Петербург и «рассеивании» их по Европе см.: [Княжецкая, 1989; Зорин, 2015; Zogin, 2015; Ямпольская, 2019а; 2019б; Зорин, 2020] и др. Необходимо сразу отметить, что, как показал наш коллега А. В. Зорин, основываясь прежде всего на работах В. Б. Бородаева, многие положения статьи Е. А. Княжецкой [1989] в настоящее время устарели и нуждаются в осторожном и критическом отношении [Зорин, 2015; Zogin, 2015; Зорин, 2020]. Кроме того, недавно развернувшаяся полемика между учеными, начавшаяся с выхода в свет новой научной комплексной монографии, посвященной Аблай-хиту [Байпаков и др., 2019], говорит о том, что нерешенных вопросов остается пока еще много. См. статьи Ямпольской [Ямпольская, 2019а; 2019б] и рецензию Зорина [Зорин, 2020].

<sup>23</sup> См. донесение князя А. М. Черкаского государю от 25 августа 1721 г.: «В нынешних днях от приезжих офицеров уведомился я, что за Усть-Каменскою крепостью в степи нашли старые полаты, и в тех полатах найдены письма, которых 6 листов посылаю к Вашему Величеству. А к маеору Вельяминову, которой ныне в Семипалатной крепости, писал, велел послать капитана инженера и оные полаты описать и учинить чертеж, и какие найдутся курioзные вещи или украшения из крепких камней или муравленные, оные велел прислать в Тобольск. И ежели какие погребы засыпаны землею, велел раскопать, и что найдетца, прислать. О том в предь доносить буду. 25 августа 1721 году» [Спицын, 1906: 241]. Оригинал документа, как указал В. Б. Бородаев и сообщил А. В. Зорин [2020: 204, примеч. 19], хранится в Российском государственном архиве древних актов, см.: РГАДА. Ф. 9 [Разряд IX. Кабинет Петра I

Формирование и пополнение книжных коллекций всегда являлось одной из главных задач соответствующих учреждений, будь то библиотека или музей. Библиотеки из двух заброшенных буддийских монастырей, обнаруженных русскими военными в Южной Сибири на Прииртышье в начале XVIII в., стали мощным источником таких поступлений — как прямым, так и через частные руки. Рукописи на тибетском и монгольском языках из Аблай-хита и Семи Палат обнаруживаются сейчас не только в Санкт-Петербурге (в основном в Институте восточных рукописей РАН), но и во многих библиотеках Европы<sup>24</sup>. Не исключено, что какие-то из них до сих пор находятся в частных коллекциях.

В 1721 г. находку рукописей на пергамене среди древностей, которые были найдены «у Каспийского моря в разных развалинах языческих капищ и молелен, в 1716 и 1718 гг.» упоминает немецкий дипломат Фридрих Христиан Вебер (Friedrich Christian Weber; 169?–1739) в первой части своих записок «Преображенная Россия» [Weber, 1721: 225]<sup>25</sup>. А. В. Зорин полагает, что Вебер видел рукописи, найденные в

---

и его продолжение — (объединение фондов) Государственного архива Российской империи]. Оп. 4 [Отделение II — входящие письма]. Д. 57. Л. 413–413 об.

<sup>24</sup> Выявлением этих рукописей, «рассеявшихся» по городам и весям, занимаются в Санкт-Петербурге наши коллеги А. В. Зорин и Н. В. Ямпольская, хотя к этой работе обращаются и другие исследователи. О рукописях из Аблай-хита в библиотеках Европы см. подробный обзор: [Ямпольская, 2019а: 212–229]. О рукописях в Санкт-Петербурге см. работы: [Зорин, 2015; 2020; Zorin, 2015; Ямпольская, 2019а: 230–235]. Обзор содержания рукописей из Аблай-хита на тибетском и монгольских языках см.: [Ямпольская, 2019б]. Составленный А. В. Зориным список тибетских листов из Санкт-Петербурга, принадлежащих неизвестной редакции Кагьюра, см.: [Helman-Ważny et al., 2015: 73–76]. См. также упоминавшуюся выше небезынтересную полемику, обнажающую в том числе многие нерешенные на сегодняшний день вопросы: [Зорин, 2020].

<sup>25</sup> Вебер проживал в России (в Петербурге и Москве) с февраля 1714 до конца 1719 г., ведя дневник (или «журнал», как он сам его называет). Вернувшись в Германию, Вебер издал свои записки с очень пространством заголовком, но без указания своего имени. Записки выдержали несколько изданий и были продолжены — вышли их вторая (1738) и третья части (1740), а также переводы на другие языки. В русском переводе свидетельство о рукописях звучит так: «Превосходные картины, которыми обладает царь, нельзя купить ни за какие деньги. Вещи, перешедшие к нему от предков его и полученные им из всех Азиатских областей, тщательно хранимые в Петербурге, составляют превосходнейший кабинет редкостей. Древности, которые найдены были у Каспийского моря в разных развалинах языческих капищ и молелен, в 1716 и 1718 годах, и которые состоят из всякого рода жертвенной утвари и ветхих, но разборчивых еще рукописей на пергаменте (они были у меня в руках), могут образовать прелюбопытное собрание идолов, и ученых, сведущий

Семи Палатах [Зорин, 2020: 203, примеч. 18], с чем на текущем уровне наших знаний сложно не согласиться. Дата выхода книги Вебера в свет точно не установлена, но имеющиеся данные позволяют полагать, что она была отпечатана во втором-третьем квартале (мае-сентябре) 1721 г.<sup>26</sup>

Вернемся во Францию. 23 сентября (4 октября) и 7 (18) октября 1721 г. во французской еженедельной газете «Gazette»<sup>27</sup>, издававшейся в Париже, появляются два новостных сообщения (корреспонденции) из Санкт-Петербурга, датированные 1 сентября<sup>28</sup> и 15 сентября<sup>29</sup> соответственно. В первой заметке сообщается, что некоторые из отвечающих за работу по составлению новой карты Каспийского моря для царя (напомним, что результат этой работы в копии был представлен Шумахером Королевской Академии), вернувшись в Санкт-Петербург, сообщили об обнаружении в землях в 150 льё к северу-востоку от этого моря<sup>30</sup> большого каменного здания, более чем наполовину покры-

---

в древних восточных языках, в древностях и в мифической теологии, будучи допущен к изучению этих сокровищ, может многое разъяснить для всего учебного мира» (пер. П. П. Барсова с немецкого издания 1744 г.) [Вебер, 1872: 1419–1420]. Запись, очевидно, редактировавшаяся в 1720 г., датирована летне-осенними месяцами 1716 г. («Sommer- und Herbst Monathe 1716») [Weber, 1721: 225].

<sup>26</sup> Издание появляется в каталоге лейпцигского книгоиздателя Иоганна Фридриха Гледича для Лейпцигской ярмарки 1721 г. («Leipziger Michael-Messe 1721») [Gleditsch, 1721b], начинавшейся, как правило, в сентябре, что позволяет датировать месяц, когда книга уже была выпущена из печати, августом или сентябрем 1721 г. При этом в аналогичный каталог к Пасхальной ярмарке («Leipziger Oster-Messe 1721») [Gleditsch, 1721a], проходившей в тот год в апреле, она еще не вошла, что позволяет уточнить эту датировку. Мы благодарны нашему коллеге Свену Остеркампу (Sven Osterkamp) из Рурского университета в Бохуме за указание на этот факт.

<sup>27</sup> В 1721 г. выходила под заголовком «Gazette», в последующем известна как «Gazette de France». На титульном листе годовой подшивки за 1721 г., печатавшемся уже в следующем, 1722 г., значится пространный заголовок: «Recueil des nouvelles ordinaires et extraordinaires, relations et récits des choses avenues, tant en ce royaume qu'ailleurs, pendant l'année mil sept cent vingt-un».

<sup>28</sup> См.: De Petersbourg, le 1<sup>r</sup> Septembre 1721 [Gazette, 1721. No. 42: 485–486]. Русский перевод фрагмента из сообщения: [Ямпольская, 2019а: 203], резюме: [Порше, 1938: 49]. Стиль даты корреспонденции неясен. Может соответствовать 1 (12) сентября или 21 августа (1 сентября) 1721 г.

<sup>29</sup> См.: De Petersbourg, le 15 Septembre 1721 [Gazette, 1721. No. 44: 509–511]. Русский перевод фрагмента из сообщения: [Ямпольская, 2019а: 205–206]. Стиль даты корреспонденции неясен. Может соответствовать 15 (26) или 4 (15) сентября 1721 г.

<sup>30</sup> Л ь ё — старинная французская единица измерения расстояния, имевшая несколько разновидностей. Известны: 1) льё старинное (сухопутное) =

того песком. В нем «нашли шкафы из прочной черной древесины, заключающие в себе более трех тысяч томов, переплетенных в форме больших томов *in quarto*, на плотных листах их по две-три строки, написанные на синем фоне белыми буквами: когда же хотели увезти эту библиотеку, суеверные обитатели тех мест воспротивились этому, поскольку почитают здание как святыню и верят, что позволить что-то вывезти означало бы осквернить ее. Русские путешественники все же нашли способ похитить три тома, которые они привезли в этот город (Санкт-Петербург. — *Примеч. пер.*), однако не встретили никого, кто мог бы прочесть эти буквы, что и склонило Царя приказать изготовить копии первых страниц этих книг, дабы послать их ученым Франции и Англии» (пер. Н. В. Ямпольской) [Ямпольская, 2019а: 203].

Во второй заметке, вышедшей через две недели, приводятся более подробные сведения о рукописях и упоминаются другие находки. Из этих описаний, в частности, можно сделать вывод, что, как совершенно справедливо указывает Н. В. Ямпольская, речь идет именно о тибетских рукописях, а не монгольских [Ямпольская, 2019а: 205–206]. Кроме того, в описаниях предметов материальной культуры угадываются вещи, высланные Петру I, вероятно, первым Сибирским губернатором М. П. Гагариным (ок. 1659–1721) и образовавшие знаменитую сибирскую коллекцию Кунсткамеры [Там же]<sup>31</sup>. Корреспондент газеты, со-

---

4444,44 м; 2) льё морское, или географическое, = 5555,55 м; 3) льё, представляющее длину дуги в  $\frac{1}{18}$  градуса земного меридиана, = 6172,78 м; 4) льё почтовое = 3898,08 м; 5) льё общинное, величина которого колебалась в разных провинциях Франции, = 4449,65 м; 6) льё инженерное = 4000 м [Завьялова, Приймак, 2003: 29, примеч. 30; Липин, 1853. Отд. II: 284, 304]. В этих мерах 150 льё соответствуют: 1) 666,7 км; 2) 833,3 км; 3) 925,9 км; 4) 584,7 км; 5) 667,4 км; 6) 600 км (ср. с данными Н. В. Ямпольской, которые мы затрудняемся интерпретировать: «[п]римерно соответствует 724 км» [Ямпольская, 2019а: 203, примеч. 19]). От северо-восточного берега Каспийского моря до Аблай-хита — около 2200 км (495 сухопутных льё), а до Семи Палат — около 2030 км (457 сухопутных льё) (при измерении по прямой без учета «проходимости», то есть наличия дорог). Эти расстояния являются исключительно оценочными (по минимальному пути), точное измерение здесь вряд ли возможно. Все измерения — наши. Очевидно, что указание «150 льё» по отношению к двум монастырям — ошибочно, как ни считай. Скрывается ли за этим что-то важное, или это простая неточность?

<sup>31</sup> См. также мемуар Шумахера: [Montfaucon, 1724]. Попутно отметим, что этот мемуар был перепечатан в 1725 г. без указания источника в новом издании книги голландского путешественника Корнелиса де Брюйна [Le Bruin, 1725] (вышла одновременно в Париже и Руане). Транскрибируя фамилию Шумахера (Schumaeker вместо Schumacker у Монфокона), датировав мемуар «октябрем 1721 г.» (месяц и год обнаружения ойратских древностей у Монфокона, явно «установленные» по датам выхода сообщений в «Gazette») и

общивший новости из Санкт-Петербурга, в обоих случаях остался неизвестен, а идентифицировать его пока не удалось<sup>32</sup>.

На настоящий момент до конца непонятно, какой из двух монастырей описывает «Gazette». А. В. Зорин полагает, что это были Семь Палат, но не все исследователи с ним согласны (см.: [Зорин, 2015: 105; Ямпольская, 2019а: 203–206; Зорин, 2020: 205–206]).

Аналогичные сообщения с некоторой задержкой появляются и в различных ревью: парижском «Меркурии» («Le Mercure») и гаагском «Историческом и политическом Меркурии» («Mercure historique et politique»), а также в «Исторических письмах» («Lettres historiques»), издававшихся на тот момент вдовой Жака Деборда в Амстердаме<sup>33</sup>. Эти сообщения, как оказалось, дают новый материал. Заметка в парижском «Меркурии» после текста, в основном повторяющего таковой в «Ga-

---

добавив два заключительных абзаца в слова Шумахера от себя, путешественник ввел в заблуждение уже нашего современника, коллегу А. В. Зорина, которому пришлось объяснять, как в октябре 1721 г. братья Фурмон и Н. Фрере (см. § 5 ниже) могли опознать язык тибетского листа как тибетский (добавлено в текст Брюйном), см.: [Зорин, 2020: 210–211, примеч. 46]. Заметка в «Le Journal des Sçavans» об успехе братьев Фурмон и Фрере, которую имел в виду Брюйн и которую безуспешно пытался найти наш коллега в номерах за 1721–1722 гг., вышла в парижской версии в июле [Journal des Sçavans, 1724a: 479–481; 1724b: 463–464], в амстердамской — в августе 1724 г. [Journal des Sçavans, 1724c: 105–108 (i. e. 205–208)], о чем мы, безусловно, немедленно сообщили в личной переписке (письмо от 07.04.2020).

<sup>32</sup> Как пишет С. А. Мезин, начиная с 30-х номеров 1721 г., «Gazette» начинает регулярно помещать корреспонденции «Из Петербурга»: «[н]есомненно, это было связано с победой России в Северной войне и отразило повышение статуса северной державы в европейской политической системе. Появление регулярных сообщений из Петербурга было обусловлено и установлением более тесных дипломатических отношений: осенью 1721 году маркиз Ж. Ж. Кампредон поселился в Петербурге в качестве первого постоянного посланника и полномочного министра Франции при русском дворе. Письма „Из Петербурга“ открывали почти каждый номер официального двенадцатистраничного еженедельника, который завершался сообщениями из Лондона, Гааги и Парижа» [Мезин, 2017: 284–285]. По этому указанию исследователя мы без труда нашли первое сообщение «De Petersbourg» от 20 июня (стиль неясен) в подшивке «Gazette» за 1721 г., в № 32 от 15 (26) июля. Возможно, дальнейшие исследования в этом направлении помогут раскрыть петербургский источник «Gazette».

<sup>33</sup> Сообщения в октябрьских «меркуриях», повторяющих первую заметку в «Gazette», см.: [Mercure 1721b: 114–116; Mercure historique... 1721b: 416–418]; сообщения в ноябрьских «меркуриях», повторяющих вторую заметку в «Gazette», см.: [Mercure 1721c: 74–76; Mercure historique... 1721c: 530–533]. Скомпилированная информация обеих заметок в ноябрьских «Исторических письмах», см.: [Lettres 1721b: 529–532].

zette», исправляет его, ссылаясь на утверждение находившегося на тот момент в Париже «библиотекаря царя» (Шумахера), а именно: в Петербург были доставлены три рукописных листа, а не три тома; неверно, что число найденных в шкафах томов приближалось к 3000<sup>34</sup>.

Итак, согласно «Gazette», были найдены три книги, или три листа (если учесть поправку в «Меркурии», приписываемую Шумахеру). Согласно Менке [Mencke, 1722b: 375] (о его роли речь пойдет ниже, в § 4), листов было пять (*quinque folia*). А. М. Черкасский высылает царю шесть листов. Если А. В. Зорин прав и в заметке «Gazette» описаны события, связанные с обнаружением Семи Палат, тогда эти данные можно попытаться интерпретировать так: три листа могут происходить из Семи Палат, а пять-шесть листов — из Аблай-хита. Подчеркнем, что рукописей за все время найдено было намного больше, здесь мы говорим об отдельных находках или событиях, отраженных в рассматриваемых источниках.

Согласно многочисленным вторичным источникам (пересказам)<sup>35</sup>, дальнейшее можно представить в следующем виде. Найденные рукописи, написанные доселе неизвестным тибетским письмом, были доставлены в Санкт-Петербург и представлены царю. Петр I, удовлетворяя свое любопытство, распорядился показать их ученым Москвы и Петербурга, а затем поделиться и с некими университетами на Севере («*différentes Universitez du Nord*» [Histoire, 1729a: 5; Порше 1938: 51] и «*différentes Universités du Nord*» [Histoire, 1729b: 5])<sup>36</sup>. Не получив

---

<sup>34</sup> «Le Bibliothécaire du Czar, qui est actuellement à Paris, prétend qu'on n'a apporté à Petersbourg que trois feuilles manuscrites, au lieu de trois Volumes, & qu'il n'est pas vrai que le nombre des Volumes qu'on a trouvez dans les Armoires approchât de trois mille» [Mercure 1721b: 116]. Нам не удалось найти источника «Меркурия», однако, учитывая отсутствие этого дополнения в гаагской версии, полагаем, что оно могло быть и уникальным.

<sup>35</sup> См., например, документ «Mémoire sur des fragments de livres thibétains envoyés à l'abbé Bignon par le czar Pierre le Grand» [Français 22225: ff. 48–53; Порше, 1938: 50–54], которому мы в основном и следуем. Похожая версия излагается в пятом томе «Истории Королевской Академии надписей и изящной словесности» [Histoire, 1729a: 4–7; 1729b: 4–7].

<sup>36</sup> Это неясное сообщение приводится во многих французских источниках, начиная, по-видимому, с «Истории Королевской Академии надписей и изящной словесности» [Histoire, 1729a: 5; 1729b: 5]. К таким же неясным данным можно отнести относительно поздние немецкие сообщения начала XIX в., первоисточник которых мы пока не установили. Например, Иоганн Кристоф Аделунг (Johann Christoph Adelung; 1732–1806) в своем «Митридате, или Всеобщем языкознании» (1806), сообщает, что в 1721 г. (так!) Петр I отправил несколько из найденных листов в Рим и Париж для расшифровки [Adelung, 1806: 69–70]. Иоганн Готфрид Эйхгорн (Johann Gottfried Eichhorn; 1752–1827) в «Истории современного языкознания» (1807) дополняет (но без указания

разгадки таинственных писем, он решил обратиться к ученым Франции и отправил один лист для истолкования лично аббату Биньону, с которым, как было показано, был знаком даже лично. Добавим, что, согласно первому сообщению в «Gazette» (см. выше), Петр I распорядился изготовить «копии» первых страниц найденных рукописных книг, чтобы послать их ученым Франции и Англии [Gazette, 1721. No. 42: 486]. По датам корреспонденции из Санкт-Петербурга и выхода номера газеты в свет можно заключить, что это распоряжение было дано около 1 сентября 1721 г. (стиль неясен), но не позднее 23 сентября (4 октября) того же года. Чуть позже в Санкт-Петербург должны были прибыть и шесть листов из Аблай-хита от А. М. Черкасского, что, вероятно, внесло свои коррективы. Возможно, именно поэтому вместо копий или самих семипалатинских листов, о которых, по гипотезе А. В. Зорина, идет речь в «Gazette», заграничным ученым во Францию отправили один лист из Аблай-хита — наиболее сохранившийся из всех (вопрос о количестве отправленных листов и об английском «следе» мы отдельно рассмотрим в следующем параграфе). Исполнителем же воли царя стал Шумахер, находившийся тогда в Европе.

#### § 4. И. Д. Шумахер в Германии в 1722 г.

Судя по отчету Шумахера, поездка, начавшаяся в феврале 1721 г. и окончившаяся в сентябре 1722 г., включала в себя много переездов и была истинно рабочей, поэтому некоторые города (например, Амстердам) он посещал несколько раз, возвращаясь, когда то было необходимо. Так, в конце мая 1721 г. он был в Амстердаме, в июле — в Лейдене, в августе-сентябре — в Париже (см. § 2), в октябре — в Берлине, в марте-апреле 1722 г. — в Лондоне<sup>37</sup>, в мае — в Амстердаме, в конце

---

года): то, что не получилось в первом городе (посредством Ассемани), удалось во втором: «Peter der Große schickte einige von den gefundenen Blättern mit den unbekanntenen Schriftzügen nach Rom und Paris zur Entziefierung. Was in der ersten Stadt (durch Assemani) nicht gelang, das gelang in der letztern» [Eichhorn, 1807: 118]. Здесь имеется в виду Иосиф (Джузеппе) Симон Ассемани (Giuseppe Simone Assemani; 1687–1768) — «Великий Ассемани» — итальянский востоковед ливанского происхождения. Возможная (возможная ли?) отправка каких-либо тибетских листов в Рим и выявление более раннего источника кратких сообщений Аделунга и Эйхгорна нуждается в дополнительном исследовании.

<sup>37</sup> Известно, что 3 апреля 1722 г. Шумахер проживал в гостинице «Crown Western» в Лондоне, а на 17 апреля, как пишет Й. Дриссен-ван хет Реве, находился в Лондоне «уже две недели» [Дриссен-ван хет Реве, 2015: 204–205]. Полагаем, что заключение о двух неделях сделано на основе предположения, что Шумахер прибыл в Лондон около 3 апреля (видимо, нового стиля, поскольку события датируются по письмам Ван ден Бурга). Однако найденные

июня — в Гамбурге [Дриссен-ван хет Реве, 2015: 197, 198, 201, 204, 205, 206, 210].

Дальнейшие события, связанные с тибетским листом, можно проследить по одному из писем Шумахера к Биньону, сохранившемуся среди бумаг последнего в собрании Национальной библиотеки Франции и впервые опубликованному Жаном Порше (Jean Porcher; 1892–1966) в 1938 г.<sup>38</sup> В апреле-мае 1722 г., возвратившись из Англии в Голландию, Шумахер обнаруживает (по-видимому, в ожидающей его почтовой корреспонденции) один тибетский лист (как минимум, один; см. нашу ремарку ниже) — привезенный из калмыцких земель оригинал с письменами, о котором упоминала французская «Gazette», — наиболее полный из имеющихся в наличии, с распоряжением передать его Биньону и испросить мнение последнего о нем<sup>39</sup>. Здесь стоит сделать важную оговорку. Хотя письмо, которому мы следуем, реконструируя эти события, говорит об одном листе, речь идет все-таки об одном листе, посланном во Францию. Действительно ли Шумахер получил *только* один лист или не стал раскрывать французскому адресату подробности, его не касающиеся, мы не знаем. В последнем случае, однако, эти подробности не были раскрыты и Менке, которому Шумахер «привез» (лат. attulit) только этот один «французский» лист (см. ниже). Возможно, мы излишне осторожны в интерпретации источника (письма), но на то у нас есть определенные основания<sup>40</sup>.

---

нами источники говорят, что Шумахер был (бывал?) в Лондоне раньше апреля. В начале марта 1722 г. английские газеты перепечатывают небольшую новость из Лондона: «'Tis [It is. — V. Z.] said, that a Librarian of the Czar of Muscovy is now in this City, purchasing Books, at his Master's Command, having been before on the same Errand in France and Holland». Находим мы ее, например, в номере от 15 марта газеты «The Stamford Mercury», издававшейся в Стамфорде в Линкольншире (новость из Лондона датирована 10 марта), и в номере от 17 марта газеты «The Newcastle Weekly Courant», издававшейся в Ньюкасл-апон-Тайне в Нортамберленде (со ссылкой на номер газеты «Whitehall Evening-Post» от 8 марта) [Stamford Mercury, 1722: 128; Newcastle Weekly Courant, 1722: 3]. Нам пока не удалось ознакомиться с подшивкой лондонской «Whitehall Evening-Post» за тот год и определить, какая газета первой дала это сообщение. В апреле эта мартовская новость из Европы доходит до Америки, где ее печатает, например, бостонская «The New-England Courant» [1722].

<sup>38</sup> См.: [Français 22233: f. 169; Порше, 1938: 50]. Текст по публикации Порше приводится также полностью в работе А. В. Зорина [2020: 211, примеч. 48].

<sup>39</sup> В тексте письма: «Après mon retour d'Angleterre en Hollande, j'ay trouvé cet original cy joint des caractères qu'on a rapporté du pays des Calmucks et dont la Gazette a fait mention avec ordre de vous le faire rendre, en vous priant d'en vouloir bien dire vos sentiments».

<sup>40</sup> Наша источниковедческая оговорка неслучайна и связана с дискуссией наших коллег об истории аблай-хитских листов в британской тибетской кол-

---

лекции. Суть ее такова. Тибетолог Антон Антонович Шифнер (Franz Anton Schiefner; 1817–1879), посетивший летом 1863 г. Англию, отмечает в своем сообщении, представленном на заседании историко-филологического отделения Императорской Академии наук 25 сентября 1863 г., что видел в тибетской коллекции Британского музея аблай-хитские листы (сейчас они хранятся в Британской библиотеке), которые раньше принадлежали коллекционеру сэру Гансу Слоуну (Sir Hans Sloane; 1660–1753). Шифнер также высказывает предположение, что они были привезены в Лондон Шумахером в 1721 г. (так!): «Im British Museum wurde mir was dort Tibetisches vorhanden war von Herrn Charles Rieu vorgelegt. Als Curiosum gelten die wohl im Jahre 1721 durch den Bibliothekar Schumacher nach London gelangten tibetischen Blätter aus dem Funde von Ablainkit, welche einstmals im Besitz Sloane's gewesen sind. Sie sind theils mit Gold-, theils mit Silberschrift auf dunklem Grunde, wie deren das Asiatische Museum eine Menge aufzuweisen hat» [Schiefner, 1863: 483; 1864: 44–45]. А. В. Зорин полагает, что эта информация исходит от Шарля Рье (Charles Pierre Henri Rieu; 1820–1902), хранителя восточных рукописей музея, показывавшего коллекции Шифнеру, и если она и неверна в деталях (год и участие Шумахера), то все же содержит зерно истины. Зорин делает интересное наблюдение: если сейчас в коллекции Британской библиотеки хранится именно *пять* аблай-хитских листов на коричневой бумаге, принадлежавших Слоуну, то не относятся ли они к партии из шести листов (один в Париже), посланной А. М. Черкасским царю в 1721 г.? См. об этом: [Зорин, 2015: 108; Zorin, 2015: 165], а также материалы дискуссии: [Ямпольская, 2019а: 223; примеч. 44 на с. 223; Зорин, 2020: 211–212]. Хотя А. В. Зорин справедливо не идет дальше и не связывает Шумахера с обретением этих листов Слоуном, все же заметим, что об изготовлении копий первых страниц найденных книг для пересылки «ученым Франции и Англии» писала еще «Gazette» [1721. No. 42: 486]. Кроме того, пребывание Шумахера в Англии исследовано пока явно недостаточно (ср., например: [Радовский, 1961: 58–60]), а какой-либо документ о количестве листов, высланных ему из Санкт-Петербурга, так еще и не найден. Материал по возможным контактам между Шумахером и Слоуном в Лондоне, нуждающийся в проработке, здесь тоже явно имеется. Например, известно, что в Лондоне Шумахер посетил заседания Королевского научного общества [Пекарский, 1862: 545] и, как считается, получил разрешение осмотреть коллекции Слоуна, которые высоко оценил в своем отчете Петру I [Thomas, 1988: 21–23]. В этом отчете мы действительно находим сообщение об осмотре кабинета натуралиев и собрания антиквететов некоего «господина Стоанесса». Это имя упомянуто также в заключительном параграфе, среди других ученых людей и «охотников художеств и наук», с которыми Шумахер часто «обходил» и корреспонденция с которыми есть лучший способ «библиотеку и кунст-камеру [царя. — В. З.] в совершенство привести» [Пекарский, 1862: 552, 557–558]. Хотя более поздняя переписка между Шумахером и Слоуном сохранилась [Thomas, 1988: 35], нам пока не так очевидно, что Слоун/Слоан (Sloane) и Стоанесс (Стоанес) в отчете (по изданию текста Пекарским) — это одно и то же лицо. Такое прочтение, вместо ожидаемого Stones или Stone, хотя и понятно, но нуждается, на наш взгляд, в обосновании. Оригинал отчета Шумахера хранится в РГАДА: Ф. 9 [Разряд IX]. Оп. 4 [Отделение II]. Д. 61. Л. 816–862

Итак, если Шумахер точен в деталях и формулировках, то, получив лист, он не сразу выполнил это поручение, а сначала отправился по различным делам в Германию.

За несколько дней до 14 (25) июня 1722 г. он заезжает в Лейпциг, где встречается с немецким ученым Иоганном Буркхардтом Менке (Johann Burckhardt Mencke; 1674–1732)<sup>41</sup> и показывает ему один тибетский лист [Mencke, 1722a: 498; 1722b: 374–375]<sup>42</sup>. Заинтересовавшийся Менке обращается к лейпцигскому гравюру Эразмусу Андерсону<sup>43</sup> и поручает вырезать точную копию двух сторон листа на меди, после чего публикует гравюру вместе с небольшой заметкой на латинском языке, озаглавленной «Литературные новости о рукописных книгах, найденных в Тартарии» («Nova literaria de M[anu]s[criptis] codicibus in Tartaria repertis»), в июльском номере издаваемых им «Трудов ученых» («Acta eruditorum») [Mencke, 1722b]<sup>44</sup>. Так текст листа был введен в научный оборот, а опубликованная гравюра (см. ил. 8) на долгое время стала его основным источником. Кроме того, по описанию листа, данному Менке, не остается сомнений, что он происходит из Аблай-хита: «поля имеют бурый цвет, а центральная часть, где находятся письмена, — черный; буквы ярко-белого цвета, переходящего

---

(документ не обследован *de visu*, шифр приводится по описи дела, номера листов — по данным публикатора [Пекарский, 1862: 533]; по описи — л. 811–856). Сюда же можно добавить, что в 1730 г. во время своей заграничной поездки Г. Ф. Миллер тоже встречался со Слоуном и даже преподнес ему от имени Академии книги и гравюры, которые привез с собой [Копелевич, 1973: 49–50; 49, примеч. 17–18; Радовский, 1961: 116–121; Thomas, 1988: 23–26].

<sup>41</sup> См. о нем: [Brauer, 1962].

<sup>42</sup> Шумахера заинтересовала библиотека Менке, которую он желал купить для царя: «Славный Менке, чрез которого действия ученых людей лейпцигския (Acta eruditorum) издаются, имеет полную историческую библиотеку. Аз мню, что его уговорить можно, дабы оную вашему императорскому величеству продал» [Пекарский, 1862: 557].

<sup>43</sup> На гравюре сбоку имеется подпись гравера (см.: [Mencke, 1722b: Tab. V]), которую мы читаем так: E:Andre=Sohn sc. Lips., то есть: E. Andre-Sohn sc[ulp]sit] Lips[iæ]. Таким образом, не названным самим Менке гравером был именно Эразмус Андерсон (Erasmus Andersohn, Andre-Sohn, Andrea-Sohn, Andre-sohn; 1651–1731).

<sup>44</sup> Как пишет Менке: «После того, как недавно Иоганн Даниэль Шумахер <...> возвращался через Англию и Нидерланды (Belgica), он захватил к нам и привез с собой почти не поврежденный временем подлинный лист бумаги, извлеченный из тех томов, которые в прошлом году русские нашли в Татарию, каковой мы велели вырезать на меди искусному мастеру, тщательно изучившему и скопировавшему все буквы, чтобы мы могли предоставить его любопытному читателю целиком для обозрения с обеих сторон» (пер. М. В. Шелковича) [Mencke, 1722b: 374–375].

в серебряный, как это видно по их форме, протравлены очень тщательно» (пер. М. В. Шелковича) [Mencke, 1722b: 374].

Предваряя публикацию в «Acta eruditorum», Менке<sup>45</sup> публикует небольшое сообщение о рукописи с неизвестными письменами и анонсом будущей публикации в лейпцигской газете «Neuer Zeitungen von Gelehrten Sachen» за 14 (25) июня 1722 г. [Mencke, 1722a]. Сообщение сопровождается рисунком, воспроизводящим начало первой строки тибетского текста: «@@|, \_|par thugs su chud pa des | sngon sems» (см. ил. 9)<sup>46</sup>. Именно эта публикация может считаться первой попыткой издания тибетского текста с листа — его небольшого отрывка<sup>47</sup>.

На сообщение газеты и опубликованный образчик неизвестного письма откликается<sup>48</sup> другой ученый — француз Матурен Вейсьер де Лакроз (Maturin Veyssière de La Croze; 1661–1739), обосновавшийся в Берлине. В своем письме к Менке, опубликованном в августовском

---

<sup>45</sup> Сообщение, или, точнее, известие (нем. Zeitung, соответствующее в старом значении более современному Nachricht), из Лейпцига не подписано, но его содержание и отклик на него Лакроза («Epistola... ad J. V. M.») [La Croze, 1722a: 414] показывают, что его автором был Менке. Публикация в «Acta eruditorum», также не имеющая имени автора, несомненно, тоже принадлежит Менке.

<sup>46</sup> Рисунок в газете не является фрагментом опубликованной гравюры, в чем легко убедиться при визуальном сравнении текстов.

<sup>47</sup> Публикация дважды упоминается в письме М. В. де Лакроза к Менке [La Croze, 1722a: 414, 416], откликнувшемуся на сообщение «ex Nuntiis Litterariis Lipsiae editis lingua Germanica, ad diem 25 mensis Junii» об обнаружении рукописных книг недалеко от Каспийского моря («haud procul mari Caspio»), и один раз у Миллера уже под другим названием («et specimen eius in *nouis literariis*») [Müller, 1747a: 421] (ср. также с «les Nouvelles Littéraires de Leipsick» от 29 июня (sic!) у Де Отрея: [Deshauterayes, 1766: 586; 1767: 586]). Идентифицировать названное Лакрозом по-латински (ср. с «Nuntia Litteraria Germanica» в постскриптуме) Лейпцигское издание, в котором 25 июня могла выйти такая заметка, достаточно трудно, на что есть вполне уважительная причина — латинское название, данное Лакрозом, позволяет понять, о чем идет речь, только его современникам. Публикацию смог выявить А. И. Востриков, который привел ссылку на нее в своем подробном обзоре истории изучения тибетского языка в России [Востриков, 1935: 63, примеч. 4]. Эта забытая заметка дала новый материал. В частности, мы узнаем, что «несколько дней назад» Шумахер проезжал через Лейпциг и показал Менке один лист, найденный на Каспийском море, что позволяет точнее, чем было возможно ранее, датировать их встречу.

<sup>48</sup> Мнение ученых по поводу неизвестной письменности запрашивалось в сообщении: «Weil die Schrift noch unbekannt, erwartet man die Meynungen der Gelehrten davon, die wir nicht ermangeln werden einzurücken» [Mencke, 1722a: 499]. Место для публикации на страницах «Acta eruditorum» было также обещано раскрывшему тайну писем и позднее [Mencke, 1722b: 376].

номере «Acta eruditorum», он обосновывает гипотезу, что лист написан уйгурской письменностью, хотя привлекает тангутский (тибетский) материал от монгола Гавриила (Гаврилы), полученный от Байера [La Croze, 1722a]<sup>49</sup>. Письмо написано «накануне июльских нон»<sup>50</sup>, то есть 25 июня (6 июля) 1722 г. В постскриптуме к письму<sup>51</sup> Лакроз сообщает интересную деталь: как только он написал «эти буквы» («[с]ommodum has litteras scripseram») <sup>52</sup>, ему нанес визит граф А. Г. Головкин (1689–1760), принесший с собой тот самый лист, фрагмент которого был опубликован в газете. Лист, вероятно, был получен от Шумахера, с которым Лакроз в тот день завтракал у графа [Там же: 416]<sup>53</sup>.

Здесь стоит упомянуть, что немногим позже еще два ученых письма на тему неизвестных книг, обнаруженных у Каспийского моря, были опубликованы под одним заголовком в лейпцигской газете «Historie der Gelehrsamkeit unserer Zeiten». Первое из них и наиболее обстоятельное написано Готлибом (Теофилом) Зигфридом Байером (Gottlieb Siegfried Bayer; 1694–1738), который в то время был проректором в Кёнигсбергской кафедральной школе, а впоследствии стал академиком Петербургской Академии наук<sup>54</sup>. Это письмо адресовано профессору риторики и истории Кёнигсбергского университета Иоганну Са-

<sup>49</sup> Письмо с добавлением незначительных комментариев перепечатано в посмертном собрании писем Лакроза [La Croze, 1746: 286]. Редакторские комментарии, данные письму Менке, подписаны здесь инициалами «I. V. M.».

<sup>50</sup> Pridie Nonas Julias A.C.MDCCXXII = 6 июля 1722 г. [La Croze, 1722a: 416].

<sup>51</sup> Приведем его здесь полностью: «P. S. Commodum has litteras scripseram, cum ad me accessit Illustrissimus Comes de Galoffkin, qui ultro ipse detulit in domum meam folium illud[,] cuius fragmentum exhibent Nuntia Litteraria Germanica. Ipsi satisfeci statim lectione superioris Epistolæ ad te scriptæ, & comparatione litterarum cum Alphabeto meo. Itaque manus dedit, idemque fassus est Clariss[imus] Schumacher[us], qui hodie mecum apud Illustrissimum Comitem pransus est. Id apud eos egi[,] quod quivis alius tentare potest & experiri. Nimirum legi quasunque voces volui ex illa charta, in qua observandum est, litteras ¶ esse meras sermonis distinctiones, & ○ quemadmodum, & ∞ [,] quæ postrema etiam figura in libello meo haud semel occurrit» [La Croze, 1722a: 416].

<sup>52</sup> Полагаем, что речь идет о буквах составленного им по материалам Байера алфавита «Elementa linguæ Tanguticæ», который, как то и было обещано в подстрочном комментарии Менке, был напечатан только в следующем, сентябрьском номере «Acta eruditorum», см.: [La Croze, 1722b].

<sup>53</sup> Смысл латинской фразы нам не до конца ясен. Выражение «manus dare» (букв.: ‘дать (свои) руки’) означает в переносном значении ‘сдаться, изъять покорность, признать себя побежденным’ (реже — ‘оказать помощь’), то есть «manus dedit» (букв.: ‘[он] дал (свои) руки’) — ‘[он] сдался, уступил’. Возможно, под «manus» здесь имеется в виду «manūscriptum» (acc. sg. m.), то есть «manūscriptum dedit»?

<sup>54</sup> См. о нем: [Lundbæk, 1986] и статьи в сборнике: [Готлиб Зигфрид Байер... 1996].

муэлю Штримезиусу (Johann Samuel Strimesius; 1684–1744). Второе письмо, от Иоганна Готлиба Крауса (Johann Gottlieb Kraus, также Krause; 1684–1736), адресовано самому Байеру [Bayer, Kraus, 1722]. Письмо Байера Штримезиусу отправлено из Кёнигсберга (лат. Regio-monte) и датировано «восьмью календами августа 1722 г.»<sup>55</sup>, что соответствует 14 (25) июля 1722 г.<sup>56</sup> Письмо Крауса без даты.

Рассмотрим дальнейшие события на материале уже упоминавшегося выше письма Шумахера Биньону. 18 (29) июня 1722 г.<sup>57</sup>, находясь в Карлсхафене (Сибурге)<sup>58</sup> в Германии, Шумахер пишет, а затем отправляет письмо и тибетский лист Биньону в Париж через коммерц-советника и агента Петра I в Амстердаме Йоханнеса ван ден Бурга (Johannes van den Burgh; ок. 1670–1731)<sup>59</sup>. Биньону предлагается оставить лист в Королевской или личной библиотеке, если таковое будет сочтено им целесообразным. Заметим, что имя Биньона в письме не указано, но судя по его содержанию и текущему месту хранения, оно действительно адресовано ему.

К сожалению, письмо Шумахера отвечает не на все вопросы. Строго говоря, у нас есть только дата его написания. Было ли оно отправлено сразу или чуть позже — неизвестно. Лакроз, если следовать дате написания письма, видел тибетский лист около 25 июня (6 июля), то есть через 7 дней после даты написания письма Шумахера и через 11 дней после публикации заметки в газете. Получается, что либо письмо и лист были отправлены из Карлсхафена в Амстердам Ван ден

---

<sup>55</sup> VIII. Cal. Sextilis cIs Io CCXXII = 25 июля 1725 г. [Bayer, Kraus, 1722: 394].

<sup>56</sup> С письмом напечатан тибетский алфавит, именуемый Байером «delbergin» или «delbergijn» (арабск. دلبرجین; именование взято из сочинения Ибн Арабшаха о Тимуре; см. также: [Hyde, 1700: 522]). Таблица озаглавлена «Elementa Lingvæ Tangutanæ seu Litterarum Delbergin dictarum a Gabriele quodam Mogulensi tumultuarie Scripta, et a T. S. Bayero in hunc ordinem redacta» [Bayer, Kraus, 1722: между 390–391]. Как указал Шмидт [Schmidt, 1824: 128–129], термин в арабской записи у Ибн Арабшаха — это искаженное монгольское *dörbeljin* ‘квадратный’ (письмо Пагба-ламы), см. также критику Клапрота: [Klaproth, 1826: 353–355].

<sup>57</sup> 18 Juin 1722. Стиль даты не указан, может соответствовать 7 (18) или 18 (29) июня 1722 г. Определяется по последовательности событий.

<sup>58</sup> Сейчас Бад-Карлсхафен (нем. Bad Karlshafen; гол. Korlshoawen). Пребывание Шумахера в «Карлс-Гавен прежде сего Сибурх именем, пять мил от Касселя» (в письме «Sibourg ou Carls-Haven») было связано с поручением Петра I «[с] Орфиреом о перпертуе мобиле говорить, ежели возможно будет и господин Вольф за полезное рассудит, о том с ним договариваться». О деталях этого дела см.: [Пекарский, 1862: 539–540].

<sup>59</sup> В транскрипции Порше письма Шумахера имя приведено неточно — Ван дер Бург (Van der Bourg).

Бургу<sup>60</sup> для пересылки Биньону не сразу (что вполне возможно), либо встреча Лакроза, Головкина и Шумахера в Берлине произошла не около 25 июня (6 июля), а между 14 (25) и 18 (29) июня, и тогда дата на письме Лакроза поставлена уже задним числом при отправке чистовика Менке для публикации. Полагаем, что здесь необходимы дополнительные исследования маршрута Шумахера и точной датировки его пребывания в Берлине.

### § 5. Перевод тибетского листа в Париже (1722–1723)

Нам пока неизвестно, когда Ван ден Бург получил письмо и тибетский лист от Шумахера и переслал их в Париж, однако 21 июля (1 августа) 1722 г. царские «депешы» («depesches» [sic!]) были получены Биньоном [Порше, 1938: 51].

23 июля (3 августа) Биньон показывает лист регенту Филиппу II Орлеанскому (1674–1723), а на следующий день археолог и нумизмат, неперменный секретарь Академии надписей и изящной словесности Клод Гро де Боз (Claude Gros de Boze; 1680–1753), случайно оказавшийся в Версале и взявший на себя это поручение, приносит лист с письмом от Биньона в Академию для передачи востоковеду Этьену Фурмону (Étienne Fourmont; 1683–1745)<sup>61</sup>. В письме аббат просит Фурмона дешифровать текст листа, если письма тому известны [Порше, 1938: 52].

Осмотрев на заседании лист, историк и востоковед Николая Фрере (Nicolas Fréret; 1688–1749) и Фурмон распознают тибетское письмо, с которым первый был уже знаком — в руках Фрере находился небольшой латинско-тибетский словарь (тибетский вокабулярий), составленный Доменико да Фано (Domenico da Fano; 1674–1728) (см. ил. 10)<sup>62</sup>. Таким образом, идентификация письменности произошла уже тогда.

---

<sup>60</sup> Здесь мы вынуждены указать, что интерпретация места отправки и адреса в письме Шумахера («à Sibourg ou Carls-Haven, 18 Juin 1722. Chez Mr Van der [sic!] Bourg à Amsterdam») вызвала, как мы полагаем, некоторые затруднения у нашего коллеги А. В. Зорина, что привело его к сомнениям и попыткам объяснить происходившие события в ином ключе. См.: [Зорин, 2020: 211].

<sup>61</sup> См. о нем: [Fréret, 1753a].

<sup>62</sup> Миссионер католической миссии капуцинов в Тибете Доменико да Фано (Франческо Маньянини) работал в Лхасе в 1709–1711 гг. Известно, что именно он завершает составление латинско-тибетского словаря, начатое предыдущими миссионерами. В 1711 г. он отправляется в Рим для доклада о делах миссии, куда прибывает осенью 1713 г., привезя рукопись словаря с собой. Здесь по просьбе Н. Фрере он составляет его сокращенную версию. Возвращаясь в Тибет и проезжая через Париж (в декабре 1714 г. или январе 1715 г.), Да Фано передает эту рукопись адресату. Словарем рукопись Да Фа-

Фрере передает словарь Да Фано Фурмону, который, благодаря первой его части, «Alfabetto Thibettano», где объясняются правила чтения знаков тибетского алфавита, сумел разобраться с тибетской письменностью. Фурмону также пришлось переделать этот словарь и сделать его обратным — тибетско-латинским. К своей работе он привлекает<sup>63</sup> родного брата, ученого-классициста Мишеля Фурмона (Michel Fourmont; 1690–1746)<sup>64</sup>. О методах перевода братьев Фурмон с использованием этого словаря рассказывает статья А. А. Сизовой в настоящем издании.

Братья верно определили, что лист отделен от книги и текст не является полным. Они также «идентифицировали» текст и «поняли» его содержание. Согласно их толкованию (вероятно, все-таки Этьена), это отрывок из надгробной речи («un morceau d'oraison funèbre»), выполненный полностью в тартарском («Tartare») или восточном стиле, в нем есть повторы, похожие на мусульманские проповеди, много разговоров о будущей жизни. Автор тибетского текста *якобы* убежден в «бессмертии души» и дает своим слушателям несколько «метафизических доказательств» этого. Сравнения, к которым он прибегает, сделаны в основном с лошастью — животным, которое тартары ценят и используют больше всего [Porше, 1938: 52; Histoire, 1729a: 5–6; 1729b: 5–6].

---

но можно назвать весьма условно, она состоит из двух частей: в первой, названной «Alfabetto Thibettano», объяснен тибетский алфавит, во второй, названной «Vocabulario Thibettiano», располагается латинско-тибетский вокабуляр (мы приводим краткие версии пространных названий). Сейчас этот словарь хранится в коллекции Национальной библиотеки Франции [Tibétain 542], в этой же коллекции имеется копия, переписанная Фурмоном [Tibétain 486]. Словарь попал в коллекцию, вероятно, после смерти Этьена Фурмона, однако точных свидетельств этому пока найти не удалось (см., например, посмертную опись имущества Фурмона и другие документы подобного характера [Leung-Hang-King, 1993. Vol. 2: 372–403]). Латинско-тибетскому словарю Доменико да Фано будет посвящено наше специальное исследование.

<sup>63</sup> Ф. Блеше сообщает [Bléchet, 2004: 172], что к этой работе привлекался также аббат Франсуа Севен (François Sevin; 1682–1741), однако это не подтверждается никакими источниками и, как мы полагаем, просто неверно. Возможно, источником этой ошибки является следующее сообщение из «Истории Королевской Академии надписей и изящной словесности», которое можно понять двояко: «M. Fourmont se chargea du déchiffrement, & associa à ce travail M. l'abbé Fourmont son frere, envoyé depuis peu par le Roi à Constantinople, avec M. l'abbé Sevin autre Académicien, pour la recherche des Manuscrits Grecs & Orientaux» [Histoire, 1729b: 5; 1729a: 5 (с незначительными орфографическими отличиями)]. О миссии М. Фурмона и Ф. Севена, и не менее увлекательных событиях в Константинополе, см.: [Gengler, 2020].

<sup>64</sup> См. о нем: [Fréret, 1753b]. Заметим, что во французских источниках Этьен Фурмон часто упоминается как Фурмон-старший (Fourmont l'ainé = совр. l'ainé), а Мишель — как аббат Фурмон (l'abbé Fourmont).

Чтобы добиться точности результата, Э. Фурмон выполнил следующее: 1) расписал тибетский текст листа и дал ему латинскую транслитерацию; 2) каждому слову дал буквальный латинский перевод; 3) интерпретировал текст и дал более свободную версию перевода, поняв то, что «тартарский гений (дух) [языка] и оборот [речений]» («le tour et le génie tartare») могли немного затемнить; 4) к этой версии он добавил комментарии о времени написания этой надгробной речи, о тибетском языке и буквах, а также о фразах, общих для китайского и тибетского языков [Порше, 1938: 52; Histoire, 1729a: 6; 1729b: 6 (по версии этого источника, указанную работу выполнили оба брата)].

Этот вариант был исполнен на французском языке, поскольку должен был быть представлен и зачитан королю [Порше, 1938: 53].

В ноябре 1722 г. аббат Биньон, Гро де Боз и Э. Фурмон посещают Версаль [Порше, 1938: 53; Histoire, 1729a и 1729b: 6 (по версии этого источника, Версаль посетили оба брата)]. Сначала аббат приводит Фурмона к Филиппу II Орлеанскому, но тот не желает слышать перевод до Людовика XV. На последовавшей за этим аудиенции у короля Фурмон, представленный Биньоном, в присутствии герцога Армана де Бетюн-Шаро (Armand II de Béthune-Charost; duc de Charost; 1663–1747) и другой не менее уважаемой придворной знати зачитал перевод. Король выслушал с интересом и даже задал несколько остроумных вопросов («plusieurs questions très spirituelles») относительно географии Тибета и остальной части Тартарии в соседстве с Китаем, после чего между собравшимися завязалась беседа. После аудиенции между Биньоном, Фурмоном и Филиппом II Орлеанским в апартаментах последнего состоялся ученый разговор. Для демонстрации регенту в Версаль был доставлен и тибетский словарь [Порше, 1938: 53].

На этом работа была завершена. Переводчик Королевской библиотеки Жан Соие (Jean Sohier) переписал текст на тибетском, латинском и французском языках, а другой переводчик, Госсен (Goussin, Gousin, Gouzin, Goussein), перевел его на русский («en Moscovite») [Там же: 54]. О том, что переписчиком латинского текста был Жан Соие, свидетельствует и сам текст, опубликованный Байером (см. § 6 ниже). Биньон сопроводил эти переводы своим ответным письмом царю — изначально написанное на французском языке, оно было переведено на русский (см. приложение). Ж. Порше полагает, что русский перевод письма, «судя по почерку», сделан аббатом Габриелем Жираром (Gabriel Girard), королевским переводчиком «с языков российского, славянского и польского» [Там же: 55; 49]<sup>65</sup>.

<sup>65</sup> О переводчиках в Королевской библиотеке см.: [Bléchet, 2004: 174–179]. Заметим, что Порше приводит другое написание имени — Габриель Жерар (Gabriel Gérard) [Порше, 1938: 49].

Письмо Биньона Петру I (во всяком случае, его копия, которая есть в нашем распоряжении, см. § 8 ниже) датировано 21 января (1 февраля) 1723 г., но отправлено оно было, как указывает Порше без ссылки на свой источник, только 26 ноября (7 декабря) 1723 г. [Порше, 1938: 58, примеч. 1].

За день до этой даты, 20 (31) января 1723 г., Э. Фурмон в своей записке, сохранившейся в архиве Национальной библиотеки Франции, выражает сомнение в качестве русского перевода Госсена и предлагает заменить его латинским. Кроме того, он желает, чтобы его имя фигурировало в отправляемых документах, а также просит аббата Биньона напомнить регенту Филиппу II Орлеанскому, что за эту работу в свое время была обещана награда [Там же: 55]<sup>66</sup>.

В письме от 19 марта 1723 г. (видимо, нового стиля) Биньон сообщил Шумахеру, что «хотя и с трудом, удалось разобраться в присланной тибетской рукописи. Перевод уже послан его величеству. Если работа переводчиков будет одобрена, просьба прислать в ответ русские книги для библиотеки короля, с оплатой их стоимости или же в обмен на французские книги» [Княжецкая, 1989: 22]<sup>67</sup>. Заметим, что эта информация противоречит приведенным выше данным Порше об отправке письма царю 26 ноября (7 декабря) 1723 г., которые, в свою очередь, хорошо согласуются по времени с письмом Блюментроста от февраля 1724 г. (см. § 6 ниже). Пока мы не имели возможности ознакомиться с письмом Биньона в архиве и не смогли выявить источник Порше, поэтому приводим эти данные как есть, но перепроверка здесь, на наш взгляд, необходима.

Итак, годом завершения перевода (как минимум его окончательной редакции, посланной царю), по-видимому, нужно считать 1723 г., поскольку о французском переводе ноября 1722 г. нам известно мало. Заметим, что *некий* французский перевод действительно сохранился (см. § 8), хотя некоторые исследователи высказывали сомнения в его существовании (см., например: [Княжецкая, 1989: 33, примеч. 13]).

---

<sup>66</sup> Ж. Порше не приводит шифра этого документа. Полагаем, что это B. N. Mss. Archives 69, f. 26–27 «Lettre de Fourmont à Bignon 31 janvier 1723» «(Fourmont asks for a gratification for the “pancarte Thibetienne”)» [Leung-Hang-King, 1993. Vol. 2: 476–477].

<sup>67</sup> Упоминаемая корреспонденция между Шумахером, Биньоном и Блюментростом отложилась в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН: Ф. 1 [Конференция Академии наук СССР]. Оп. 3 [Ученая корреспонденция]. Дело 2 [Исходящие письма 1713–1727 гг.] (л. 184–185) и Дело 8 [Входящие письма 1723–1724 гг.] (л. 82–83, 162–163). Письма найдены и содержательно раскрыты Е. А. Княжецкой, ссылка принадлежит ей [Княжецкая, 1989: 33, примеч. 12].

## § 6. Публикация перевода и идентификация текста

Когда именно перевод братьев Фурмон и письмо Биньона дошли до Санкт-Петербурга и были получены Петром I — не совсем ясно, но в феврале 1724 г. Блюментрост написал Биньону, что «Петр I очень доволен точностью перевода и знаниями французских ученых, проявленными ими при толковании рукописи. Он приказал собрать возможно больше рукописей, чтобы осветить историю страны, в которой они найдены. Новые находки хотел послать в Париж, но, к сожалению, не удалось найти значительного количества рукописей. Многие из них оказались разбросанными и разорванными невежественными людьми, которые употребляли рукописи для своих надобностей и часть рукописей была повреждена временем и изъедена червями» [Княжецкая, 1989: 22–23]. В письме от 24 сентября 1724 г. (видимо, нового стиля) Биньон ответил, что «безмерно счастлив одобрением его величеством работы переводчиков. Очень огорчен плохим состоянием остальных рукописей. Все же надеется получить хоть несколько листов из драгоценных остатков и сделать новые переводы» [Княжецкая, 1989: 23].

О неофициальной реакции царя мы можем косвенно судить по свидетельству Г. Ф. Миллера: «...в Петербурге сочли парижский тангутский лист не просто литературным произведением, но даже выдумкой и парафразом» (пер. М. В. Шелковича) [Müller, 1747a: 424], а также, учитывая поправку на характер источника, по одной из баек («Желание Петра Великого узнать неизвестное»), включенной со слов Шумахера в знаменитые «Анекдоты о Петре Великом» Якоба Штелина (Jacob von Stäehlin; 1709–1785) и описывающей историю с переводом братьев Фурмон. Согласно ей, Петр I наградил переводчика, но не доверял переводу, говоря: «если оный не справедлив, то по крайней мере остроумен» («wenn sie nicht wahr sey, so sey sie doch sinnreich») [Stählin, 1785: 160–162, No. 57; Штелин, 1786: 142–144, № XLIX]. Попутно заметим, что благодаря «Анекдотам» Штелина, изначально вышедшим в 1785 г. на немецком языке, а затем переведенным на русский (несколько раз), голландский, французский, английский, польский и датский языки, история перевода братьев Фурмон вышла из ученых кабинетов в народ и стала фольклорной.

Дальнейшая судьба перевода братьев Фурмон такова. В 1730 г. Байер, который на тот момент пребывал уже в стенах Академии в Санкт-Петербурге и которому, очевидно, был доступен оригинал, публикует его в своей книге «Китайский музей» («Museum Sinicum») [Baye, 1730: 108–124]. По этому изданию мы можем понять, как мог выглядеть оригинал. Сначала идет пословный «глоссированный» перевод тибетского текста: каждому тибетскому слову, записанному в транслитерации латинскими буквами, дан буквальный перевод на ла-

тинский язык. Отметим, что Байер, к сожалению, не напечатал сам тибетский текст, хотя в оригинале братьев он, безусловно, был<sup>68</sup>. После пословного перевода идет раздел «Sensus» (или «Разум», как он назван в письме к царю по-русски), где представлена попытка братьев интерпретировать этот бессмысленный текст (ср. с описанием работы в § 5). Интересно, что в конце Байер приводит подпись, очевидно, переписанную им с оригинала: «Interpretati ex lingua Thibetica Stephanus Fourmont et Michael Fourmont fratres, alter Arabicae alter Syriacae linguae in collegio regio Professor. Scripsit Sohier<sup>69</sup> interpres regius Russicae linguae» [Bayer, 1730: 123–124], из которой можно узнать, что братья перевели текст, а Сойе, королевский переводчик с русского языка, записал его (ср. с § 5). Сравнив транслитерацию тибетского текста, опубликованную Байером, и тибетский текст с гравюры листа, опубликованной Менке, можно установить еще один факт: братья Фурмон перевели только одну сторону листа: перевод доведен до слов «par sgiou ne ? se tak-s mre pa», что соответствует «par zhugs nas gsang sngags smgas pa» оригинала (конец восьмой строки стороны recto).

Байер не смог разобраться в тибетском языке, о чем он сам не без сожаления пишет: «о языке я ничего толком до сих пор не смог узнать, и не выпадало мне такой удачи, как братьям Фурмон» (пер. И. Д. Поповой) [Bayer, 1730: 108]<sup>70</sup>.

Следующим, кто обратился к тексту, был выдающийся исследователь Сибири, историограф и путешественник Герхард Фридрих Миллер (Мюллер) (Gerhard Friedrich Müller; 1705–1783), опубликовавший специальное исследование относительно тибетских текстов, найденных в Сибири, в десятом томе «Commentarii Academiae Scientiarum Imperialis Petropolitanae» (работа вышла также отдельным изданием) в

---

<sup>68</sup> По одной транслитерации братьев Фурмон восстановить тибетский оригинал, не имея, например, гравюры Менке (в которой есть свои ошибки), объективно невозможно.

<sup>69</sup> Х. Вальравенс ошибочно читает это имя как «Schier» [Walravens, 1997: 94; 2008: 151].

<sup>70</sup> По теме тибетской письменности у Байера см. его письма к Лакрозу [Bayer, 1716–1736: passim], а также письмо к Менке от 23 декабря 1724 г. (3 января 1725 г.) (написано в Кёнигсберге и датировано «третьими ногами января 1725 г.», т. е. третьим января: «Dab. Regiomonte die III Nonarum Januarii MDCCXXV»), опубликованное только в 1729 г. [Bayer, 1725]. Кроме этого, см. поздние работы, основанные на трехязычном силлабарии *āli-kāli*, привезенном Д. Г. Мессершмидтом [Bayer, 1732; 1735a] и переизданные [Bayer, 1735b] (есть также переиздание «Commentarii Academiae Scientiarum Imperialis Petropolitanae» (Editio nova) в Болонье). О последних двух работах см.: [Walravens, Zorin, 2017]. Там же воспроизводится латинский текст [Bayer, 1732], дан его английский перевод и исчерпывающий научный комментарий.

1747 г. [Müller, 1747a; 1747b]<sup>71</sup>. Из него мы, в частности, узнаем, что Миллера занимал тибетский текст и его перевод, выполненный братьями Фурмон. В 1731–1732 гг. он передал нескольким калмыцким посланникам и их переводчикам «тангутские рукописи», узнал от них настоящее произношение тибетских букв, сделал огласовку слогов и сформулировал правила чтения. Сравнив это произношение с результатом Фурмонов, он пришел к выводу, что хотя оно гармоничное, но в целом очень искаженное, особенно при стечении согласных. 22 мая 1733 г. на заседании Конференции Академии наук Миллер представил тангутский (тибетский) алфавит с транскрипцией и переводами тангутских текстов [Андреев, 1937: 76; 1965: 100]. Позволим себе процитировать пересказ дальнейших событий [Müller, 1747a: 426–427; 463–468], выполненный Е. А. Княжецкой: «Уезжая в 1733 г. в путешествие по Сибири, Миллер взял с собой копию тибетского листа и перевод его, сделанный во Франции. Сомневаясь в его точности (сам он не знал тибетского языка), он хотел показать переведенный текст людям, знающим язык. В 1735 г., находясь на р. Селенге, Миллер посетил ставку монгольского князя Лобзана [т. е. Лобсана. — В. З.] из племени зонгол [т. е. цонгол. — В. З.], здесь его познакомили с ламой, известным ученым Агван-пхунцог Дордже [т. е. цорджи-ламой Агван-пунцог<sup>72</sup>. — В. З.]. Лама перевел начало текста тибетского листа на монгольский язык, которого Миллер также не знал. Тот же лама определил, что перевод братьев Фурмон совершенно неправилен. Когда Миллер вернулся в Петербург, академик Гольдбах рекомендовал ему одного из переводчиков Коллегии иностранных дел — Петра Смирнова, хорошо знавшего монгольский язык. Смирнов пригласил в помощь переводчика-монгола и вдвоем они перевели на русский язык монгольский перевод ламы Дордже. Затем Миллер перевел русский текст на латинский язык и опубликовал его. Переведены всего полторы строки тибетского листа. Что было неправильным в переводе французских переводчиков, Миллер не показал и перевода их не опублико-

<sup>71</sup> Работа была представлена в конце 1744 г., заслушана на заседании Конференции Академии наук и одобрена к печатанию в начале 1745 г. Рукопись числилась по описям Архива Академии наук за Азиатским Музеем, но там не обнаруживается [Андреев, 1937: 76; 1965: 100].

<sup>72</sup> Как указывает А. И. Востриков, лама, живший при тайше Лобсане (тиб. *Blo bzang*; старомонг. *Blobsang*, *Blôbzang*) и называвшийся Миллером «Zordschi», был не кто иной, как знаменитый цорджи-лама (тиб. *chos rje bla ma*; старомонг. *čorji blam-a*) из монастыря Чонэ (тиб. *Co ne dgon chen*), по имени Агван-пунцог (тиб. *Ngag dbang phun tshogs*; старомонг. *Ng[a]g-dwang bun-čôys*), первый глава буддийского духовенства бурят-монголов и основатель Цонгольского дацана [Востриков, 1935: 65]. См. о нем: [Болсохоева, 2013].

вал» [Княжецкая, 1989: 23–24]. Перевод П. Смирнова, сделанный для Миллера, насколько нам известно, пока не найден <sup>73</sup>.

Не обошел вниманием этот текст и Антонио Агостино Джорджи (Antonio Agostino Giorgi; 1711–1797), автор «Alphabetum Tibetanum» (1759; 1762) — первой научной монографии о тибетской культуре и религии в европейской науке <sup>74</sup>, — посвятив ему в ней специальный раздел <sup>75</sup>. Джорджи воспроизводит тибетский текст в латинской транслитерации и перевод братьев Фурмон по изданию Байера, снабдив его при этом тибетскими написаниями (с гравюры Менке), своей интерпретацией и очень подробным псевдолингвистическим комментарием (наблюдениями) <sup>76</sup>.

---

<sup>73</sup> Этот перевод безуспешно пыталась найти Е. А. Княжецкая [1989: 24]. Полагаем, что он все-таки не утрачен. Известна неопубликованная рукопись Миллера под названием «Vera interpretatio folii Tangutici Fourmontiani» («Folii Tangut. Fourmontiani vera interp.»), представляющая собой отрывок из «обсерваций исторических» 1736 г. («перевод тангутского листа, который в Париже несправедливо переведен»). Работа была представлена на заседании Конференции Академии 12 сентября 1746 г. [Андреев, 1937: 76; 1965: 100]. В 1935 г. с рукописью работал А. И. Востриков, который оставил следующее описание ее содержания: «...состоит из небольшого предисловия Миллера, монгольского текста Агван-пунцога, русского перевода и русской транскрипции Петра Смирнова, а также латинского перевода и транскрипции, сделанной на основе работы Смирнова Миллером» [Востриков, 1933: 5]. В начале 1930-х рукопись хранилась в Азиатском архиве при Институте востоковедения Академии наук СССР под шифром Ind. Sect. III, 83 [Востриков, 1933: 5; Козин, 1934: 64]; ср.: [Dorn, 1846: 123, № 83].

<sup>74</sup> См. о нем: [Pomplun, 2020].

<sup>75</sup> Книга Джорджи вышла в 1759 г. (с кратким титульным листом без указания автора) и в 1762 г. Во втором издании разбор «аблай-хитского» текста помещен в приложении 3 (Appendix III. С. 663–759) второй части (Alphabeti Tibetani. Pars Secunda. С. 553–820), см.: [Giorgi, 1762: 663–756]. Кроме одного нам известны два двухтомных варианта исполнения этого издания (без титульного листа во втором томе). В первом из них второй том открывается «Pars Secunda» (с. 553), во втором варианте текст «перерезан»: первый том заканчивается на с. 417, второй том открывается также на с. 417 с заголовком «Alphabetum Tibetanum Vol. II» после начальной виньетки и разделом «Regna omnia et provinciæ ditiois Tibetanæ». Текст издания 1759 г. практически полностью совпадает со второй частью второго издания [Giorgi, 1762]; разбор «аблай-хитского» текста в нем см.: [Giorgi, 1759: 111–204]. Как показал Лучано Петек (Luciano Petech; 1914–2010), оба издания должны были выйти после 12 апреля 1763 г., поскольку в них (в неозаглавленном послесловии к книге, располагающемся в конце приложения 3) упоминается смерть кардинала Джузеппе Спинелли (Giuseppe Spinelli; 1694–1763) [Giorgi, 1759: 205; 1762: 757]. Вторая часть была переведена на современный немецкий язык; разбор «аблай-хитского» текста см.: [Giorgi, 1999: 116–211].

<sup>76</sup> Джорджи привлек для анализа тибетской лексики листа материал всех известных ему восточных языков: арабского, коптского, эфиопского, иврита,

В 1763 г. племянник братьев Фурмон востоковед Мишель-Анж-Андре Леру де Отрей (де-От-Рей) (Michel-Ange-André Le Roux Deshauterayes; Leroux des Hautesrayes; 1724–1795) публикует тибетский алфавит («Alphabet de la Langue Sçavante des Lamas du Thibet ou Boutan»), выполненный на основе почерка (написаний букв) с тибетского листа, с привлечением материала словаря Да Фано (заимствован порядок расположения букв и др.) и найденного им в своих бумагах некоего листка, возможно, принадлежавшего ранее миссионеру в Китае Доменику Парренину (Dominique Parrenin; 1665–1741)<sup>77</sup>. Гравюра с алфавитом входит в состав раздела «Знаки и алфавиты живых и мертвых языков» («Caractères et alphabets de langues mortes et vivantes») первой части второй книги альбома гравюр к знаменитой французской «Энциклопедии, или толковому словарю наук, искусств и ремёсел» («Encyclopédie, ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers»). К гравюре также даны некоторые необходимые, но краткие пояснения [Recueil de planches, 1753: 11; Pl. XXII]. Через несколько лет Де Отрей публикует большую статью о Тибете (в основном о тибетской письменности) в «Библиотеке художников и любителей» («Bibliothèque des artistes et des amateurs») и в вышедшей следом «Элементарной энциклопедии» («Encyclopédie élémentaire») [Deshauterayes, 1766; 1767]. В ней излагается история с переводом тибетского листа братьями Фурмон<sup>78</sup>, даются комментарии о тибетском письме, а также снова издается тибетский алфавит «Alphabet du Thibet ou Boutan» (на

---

сирийского, «индийского» и т. д. Закономерно, что такие упражнения не привели к какому-либо правильному пониманию текста. Ср.: «Bey der Anwendung so verschiedener Sprachen als Hülfsmittel bleibt die Richtigkeit auch seiner Erklärung immer noch ungewiß» [Eichhorn, 1807: 119].

<sup>77</sup> Приводится согласно пояснению к гравюре: «Le rouleau thibetan envoyé en 1722 à feu M. l'abbé Bignon par le czar Pierre le Grand, & dont M. Fourmont l'aîné a fait la traduction, m'a servi de modele pour tracer les élémens de l'alphabet thibetan. Je ne pouvois en choisir de plus beau, il est écrit avec une élégance & une netteté admirables. L'arrangement de cet alphabet, ses dénominations, les nombres cardinaux & le reste des remarques qui occupent le bas de la planche sont tirées d'un manuscrit apporté du Thibet par un missionnaire, contenant une espece de dictionnaire italien-thibetan, à la tête duquel se trouve une instruction sur la lecture de cette langue. J'ai encore fait usage d'une feuille volante que j'ai trouvée dans mes papiers, & qui vient à ce que je pense du P. Parrenin, jesuite, missionnaire de la Chine. Les Thibetans écrivent comme nous de gauche à droite» [Recueil de planches, 1753: 11]. В издании 1766–1767 гг.: «L'Alphabèt Thibetan que nous présentons ici, est celui dont se servent les Sçavans & les Lamas de ce Pays; il a été gravé d'après une excellente copie d'un Manuscrit envoyé ici à Paris, par le Czar, Pierre Premier» [Deshauterayes, 1766: 585; 1767: 585].

<sup>78</sup> История изложена на основе [Mencke, 1722a], [Mencke, 1722b] и [Histoire, 1729a: 4–7, 1729b: 4–7]. См.: [Deshauterayes, 1766: 585–586; 1767: 585–586].

гравюре к статье, вклейка после с. 584), выгравированный заново для этих изданий <sup>79</sup>.

Кроме этих специальных трудов, проблема перевода и интерпретации текста, различные комментарии, пересказы или отсылки, как на перевод, так и на историю, публиковались на протяжении всех последующих лет. В списке ученых-востоковедов, высказавшихся на этот счет, можно упомянуть, например, Юлиа (Юлиуса) Генриха Клапрота (Julius Heinrich Klaproth; 1783–1835), одного из самых суровых и безжалостных критиков своего времени <sup>80</sup>. Задетый за живое анекдотом в книге Штелина [1785], он выступил в защиту репутации Этьена Фурмона и его брата, которая была скомпрометирована «широко распространенными литературными сплетнями» [Klaproth, 1813] <sup>81</sup>. В своей статье Клапрот показывает, что перевод и транслитерация выполнены честно, а не являются подлогом. Качество же перевода обусловлено дефектными инструментами (словарь Да Фано), а не умыслом, как то хотят изобразить недоброжелатели. Он также опровергает пассаж из книги Штелина о существовании русского перевода, выполненного

<sup>79</sup> Гравюра 1763 г. подписана «Niodot Sculp[ist]», гравюра 1766 г. — «Laurent Sculp[ist]». Первое издание статьи Де Отрея исследователи обычно не называют, начиная сразу с «Элементарной энциклопедии» 1767 г., но все же алфавит был опубликован в 1763 г., а статья — в 1766 г. (ср.: [Walravens, 2008: 152]).

<sup>80</sup> По характеристике современника, Жюля Берже де Ксивре (Jules Berger de Xivrey; 1801–1863), данной, правда, уже по смерти Ю. Клапрота, последний — «самый, немилосерд[н]ый человек, который соединяя решительность духа с искусством в филологической борьбе, никогда не был так счастлив, как в то время, когда терзал статьи едкостью своей критики. Такие ученые походят на драконов, которые стоят у дверей науки и никого не впускают туда. Хоть у кого — так отобьет охоту — пускаться в науку...» (пер. П. Коншина) [Ксивре, 1840: 134]. Ср. с характеристикой Х. Вальравенса: «the most severe critic of the time» [Walravens, 2008: 152].

<sup>81</sup> Любопытно, что в качестве подзаголовка к своей статье Клапрот поместил без перевода арабскую поговорку *қад йанбаху ал-калбу ал-қамра* *قد ينجح الكلب القمر* «иногда собака лает на Луну». В полном виде ее приводит средневековый филолог 'Абд ал-Малик ас-Са'алибий ан-Найсәбүри Абү Мансүр (عبد الملك الثعالبي النيسابوري أبو منصور) в третьем разделе своего знаменитого сочинения «Жемчужина века» (Йатймат ад-дахр фй-махәсин ахл ал-'аср *يتمية الدهر في محاسن أهل العصر*; букв.: «Уникум (уникальная вещь) эпохи в достоинствах (прекрасных качествах) современников»): *қад йанбаху ал-калбу ал-қамра фал-йалқам ан-нәбиһу ал-ҳаджара* *الكلب القمر ، فليلقم النابح الحجر ، قد ينجح الكلب القمر* «иногда собака лает на Луну, так пусть лающая проглотит камень». Хотя нам удалось найти источник подзаголовка статьи Клапрота, мы не смогли определить, из какого именно издания он мог извлечь эту поговорку. Мы искренне признательны С. М. Прозорову за ценные консультации по тексту сочинения ас-Са'алибий. Транскрипции и переводы с арабского принадлежат, безусловно, ему.

двумя переводчиками, знающими маньчжурский язык, который якобы показал полную несостоятельность перевода братьев Фурмон<sup>82</sup>.

Другой востоковед, француз Жан-Пьер Абель-Ремюза (Jean-Pierre Abel-Rémusat; 1788–1832), осудил выполнение перевода без знания языка и дал некоторые комментарии, хотя своего перевода не предложил [Abel-Rémusat, 1820: 332–336].

Этот список имен можно было бы без труда продолжить, но сейчас у нас такой возможности нет, тем более что мы уже подошли к моменту окончательной идентификации тибетского текста и его верному переводу, которые были выполнены только через сто лет после публикации текста Байером.

С мая 1830 г. и в течение восемнадцати месяцев барон Павел Львович Шиллинг фон Канштадт (1786–1837) по заданию правительства находился в Кяхте. Во время одного из посещений бурятского Чикойского (Цонгольского) дацана («temple de Tchikoï»), находившегося примерно в 50 км от Кяхты [Минерт, 1983: 80]<sup>83</sup>, с целью ознакомления со списком хранящегося в нем тибетского канона ему удалось войти в доверие к служителям и получить на руки один из томов. В выданном ему произвольном (!) томе Кагьюра оказался тот самый знаменитый лист из Аблай-хита, который братья Фурмон пытались расшифровать («la fameuse feuille d’Ablaïkit que Fourmont avait essayé de déchiffrer»)<sup>84</sup> и который Шиллинг сразу опознал. Барон воспользовался этим обстоятельством, чтобы уточнить у лам информацию о санскритских терминах этого текста, оказавшихся именами собствен-

---

<sup>82</sup> Приведем его в русском переводе: «Чрез долгое время после кончины Петра Великого, и если я не ошибаюсь, и по смерти Фурмонта, а именно во время Царствования Императрицы Анны Иоановны нашлись при Санктпетербургской Академии двое из россиян, кои шестнадцать лет учились в Пекине китайскому, и сродному с оным манжурскому языку. Сии при первом взгляде на письмена начертанные на помянутых свитках признали оные манжурскими, читали безостановочно, и перевели оныя, в числе коих был и посланный в Париж к Аббату Биньону. Перевод сей ни в одном слове не согласовался с фурмонтовым, и содержание, которое по российскому переводу весьма далеко было от французского, ясно доказывало, что Фурмонт ни одного слова в свитках сих написанного не разумел, и вымысел свой объявил за перевод, по чему и суждение Петра Великого было основательно» [Штелин, 1786: 143–144]. Клапрот не нашел такого перевода в Библиотеке Императорской Академии наук [Klaproth, 1813: 43–44]. Идентификация кем-либо тибетского текста как маньчжурского (если предположить, что в основе анекдота лежит реальный факт) не прослеживается по другим источникам.

<sup>83</sup> У П. Л. Шиллинга расстояние от дацана до Кяхты указано как «12 льё» («12 lieues») [Schilling, 1848: col. 326], у А. В. Яроцкого — «30 км» [Яроцкий, 1963б: 51].

<sup>84</sup> Здесь имеется в виду текстуальное совпадение, конечно.

ными. Он также попросил перевести этот лист для него, и один из помощников (молодых лам) тут же предложил выполнить эту задачу и доставить перевод Шиллингу в Кяхту. После этого Яков Иванович Шмидт (Isaak Jakob Schmidt; 1779–1847) перевел этот монгольский перевод на немецкий (очевидно, по просьбе Шиллинга), обратил внимание Шиллинга на недостоверность переводов Фурмона, Байера и Джорджи<sup>85</sup> и даже намеревался сделать лист предметом специального мемуара, но более важные занятия отвлекли его. За это время успела выйти работа Чома де Кёрёша (см. ниже) [Schilling, 1848: col. 325–326, 333–334; Яроцкий, 1963а: 232–233; 1963б: 53–54]<sup>86</sup>. Не исключено, что эти переводы могут храниться в фонде Шиллинга в Архиве востоковедов ИВР РАН (фонд 56)<sup>87</sup>. Возможно также, что Шиллинг показывал или высылал тибетский лист (свою копию с немецким переводом Шмидта?) другим востоковедам. Мы нашли пока одно такое свидетельство: профессор восточных языков в Гёттингенском университете Генрих Эвальд (Georg Heinrich August Ewald; 1803–1875) в переписке с Шиллингом признал перевод Шмидта верным<sup>88</sup>. Если все

---

<sup>85</sup> «Cette feuille ne contient rien de ce qu’у avaient vu Fourmont, Bayer et Georgi» [Schilling, 1848: col. 333].

<sup>86</sup> Мы признательны А. В. Зорину за указание на этот факт в работе Шиллинга в письме к нам от 10.07.2018. Ср.: [Зорин, 2020: 210, примеч. 44]. Полное изложение событий и переводы из этой работы Шиллинга (представляющей собой предисловие к индексу Кагьюра [Index, 1845]) приведены в статье [Яроцкий, 1963а], смотри также: [Яроцкий, 1963б: 50–60].

<sup>87</sup> Здесь можно указать также на алфавитный индекс сочинений Нартангского Кагьюра из коллекции Института восточных рукописей РАН (Tib. 21/5), принадлежавший, по-видимому, Шиллингу, см.: [Каталог, 2017: 500, № 933].

<sup>88</sup> Эвальд писал Шиллингу 24 октября 1835 г.: «Имею честь возвратить при сем Вашему Превосходительству с величайшей благодарностью листок Фурмона, который Вы были столь добры мне передать. Я за эти недели изучал тибетский язык по книгам Кореси [Чома де Кёрёша. — В. 3.] и чувствую себя более или менее в состоянии понимать тибетские книги. <...> Что касается листика Фурмона, то совершенно верно, что Я. И. Шмидт, которого я очень почитаю, был первым, кто сумел вполне правильно его перевести. Я усматриваю из истории языков Эйхгорна, что подлинность перевода Фурмона уже раньше подвергалась сильному сомнению и частично была доказана (см.: [Eichhorn, 1807: 118–120. — В. 3.]»). Цит. по: [Яроцкий, 1963а: 233, примеч. 32]. Хотя о предоставлении Эвальду перевода Шмидта вместе с тибетским текстом здесь прямо не говорится, мы не знаем, как иначе можно было бы сделать столь лестный вывод о его верности. Также заметим, что, согласно упомянутой работе Эйхгорна, Миллер сомневался в верности перевода, а Джорджи попытался найти лучшее объяснение текста, для чего ему пришлось прибегнуть к помощи всех восточных языков, какие он знал, «um nur einen erträglichen Sinn herauszubringen», см.: [Eichhorn, 1807: 118–120]. Никаких доказательств чего-либо мы в тексте не находим, поэтому не понимаем, что хо-

так, как описывается, то Шиллинг, в случае публикации своих данных о точном местонахождении текста внутри Кагьюра и его названии, мог стать первым исследователем, идентифицировавшим текст.

Окончательная идентификация тибетского сочинения (см. о нем § 7), которому принадлежит фрагмент текста с листа, и верный перевод этого фрагмента были выполнены известным венгерским тибетологом Александром (Шандором) Чома де Кёрёшем (Kőrösi Csoma Sándor; 1784–1842), чья тибетская грамматика и словарь заложили основы тибетской филологии в Европе. 4 июля 1832 г. в Азиатском обществе Бенгала в Калькутте он зачитал доклад, где представил результаты своих исследований. Этот доклад вместе с замечаниями Хораса Хаймана Уилсона (Hogase Nauman Wilson; 1786–1860) и тибетским текстом, выписанным из Кагьюра, был опубликован в том же году [Kőrösi, 1832].

На этом вопрос был закрыт, но не закончилась история. Последний из опубликованных современных научных переводов принадлежит Санкт-Петербургскому востоковеду, индологу и тибетологу Маргарите Иосифовне Воробьевой-Десятовской (1933–2021) [Воробьева-Десятовская, 1989]. В работе исследовательницы даны латинская транслитерация и перевод текста со стороны recto листа (по гравюре Менке), а также необходимый комментарий. Отметим, что в качестве источника указан другой тибетский текст из Кагьюра — «Сутра о следовании великой мантре» (тиб. *gsang sngags chen po rjes su 'dzin pa 'i mdo*; санскр. *Mahāmantrānudhārisūtra*) (Tōhoku 563)<sup>89</sup>, что мы затрудняемся однозначно трактовать. Известно, что перевод и исследование тибетского текста были выполнены по просьбе историка науки и библиографа Екатерины Андреевны Княжецкой (1900–1986) [Княжецкая, 1989: 24], готовившей к публикации свою работу на связанную тематику (обе статьи опубликованы в одном сборнике, но Е. А., к сожалению, его уже не увидела). Поскольку обе исследовательницы не упоминают в библиографии работу Чомы де Кёрёша, не исключено, что здесь, возможно, была предпринята попытка идентификации тибетского текста. В любом случае мы должны отметить, что Чома де Кёрёш не дает названия текста, а приводит только ссылку на него в неназванной редак-

---

тел сказать Эвальд (или его переводчик): была ли «раньше» частично доказана подлинность (верность) перевода или, наоборот, доказано, что эти сильные сомнения частично справедливы? Но сути сказанного это не меняет. Оригинал письма, выявленного В. А. Яроцким, хранится в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН: Ф. 85 [Гамель Иосиф Христианович]. Оп. 3 [Материалы по изобретению телеграфа бароном П. Л. Шиллингом-фон-Канштадтом]. Д. 52.

<sup>89</sup> См. критическое издание: [Вка' 'gyur, 2008. Vol. 90: 457–471, 472–476 (комментарии)] (текст № 0591).

ции Кагьюра: «the T. or 9th volume r,Gyut class of the Káh-gyur, the 337–339 leaves» [Körösi, 1832: 269, 272]. В современных условиях, когда просмотр редакций канона и поиск текста в них не несет таких трудозатрат, как раньше<sup>90</sup>, мы можем установить, что Чома де Кёрёш использовал Нартангскую (тиб. *snar thang*) редакцию Кагьюра (ок. 1730–1732) — в ней отрывок текста с листа располагается в разделе тантры (тиб. *rgyud 'bum*), томе *ta* (девятом), на листах 337b<sup>3</sup>–339a<sup>2</sup>.

Заканчивая этот параграф, отметим, что в статье нашей коллеги А. А. Сизовой в настоящем издании впервые приводится филологический и лингвистический анализ всего тибетского текста листа с привлечением большинства изданий тибетского канона, а также его новый русский перевод. Воспроизводит коллега и знаменитый лист из коллекции Национальной библиотеки Франции (см. ил. 7). Кроме того, А. А. Сизовой совместно со специалистами-латинистами были впервые подготовлены переводы следующих важных для историографии вопроса четырех источников: статьи Менке [Mencke, 1722b], Байера [Bayer, 1730: 108–124], Миллера [Müller, 1747a; = 1747b] и Джорджи [Giorgi, 1762: 663–679; Giorgi, 1999: 116–127]<sup>91</sup>. Впервые также разобраны и прокомментированы монгольская транскрипция тибетского текста и его монгольский перевод, которые монгольский цорджи-лама сделал для Миллера [Müller, 1747a: Tab. VIII, IX]. Все это публикуется в приложениях, к которым мы здесь также не без удовольствия отсылаем.

## § 7. Судьба листа тибетской рукописи

Лист тибетской рукописи, найденный в Аблай-хите и переведившийся братьями Фурмон, принадлежит сочинению, известному как «Махавайрочана-сутра» (санскр. *Mahāvairocana-sūtra*) (Tōhoku 494), или в полном именовании «Перечисление дхарм под названием „Царь-

---

<sup>90</sup> Кроме того, можно обратиться к таблице источников в критическом издании тибетского канона, указывающей расположение сочинения (но не фрагмента!) в основных (восьми) редакциях: [Вка' 'gyur, 2008. Vol. 86: 756]. В томе *ta* сочинение располагается только в Нартангской редакции.

<sup>91</sup> Русский перевод статьи Менке [1722b], выполненный митрополитом Киевским Евгением для графа Н. П. Румянцева в 1823 г., издавался ранее, но не привлекал внимания исследователей, см.: [Менке, 1870], а также письмо митрополита Румянцеву от 2 декабря 1823 г. (в том же издании на с. 87–88), поясняющее обстоятельства и причину выполнения этого перевода. Были опубликованы также русские переводы небольших отрывков из латинских переводов братьев Фурмон и Миллера, выполненные А. И. Доватуром [Княжецкая, 1989: 25].

владыка пространных сутр, [излагающий] совершенное Пробуждение (абхисамбодхи), манифестацию [и] посвящение Махавайрочаны“»<sup>92</sup> (тиб. *rnam par snang mdzad chen po mngon par rdzogs par byang chub pa rnam par sprul pa byin gyis rlob pa shin tu rgyas pa mdo sde'i dbang po'i rgyal po zhes bya ba'i chos kyi rnam grangs*)<sup>93</sup>. Лист пагинирован (подписан номер листа — 188 и тома — *nya*), поэтому мы знаем, что он принадлежит неизвестной «аблай-хитской» рукописной редакции Кагьюра (тибетского буддийского канона) и располагается в нем в разделе тантры (тиб. *rgyud 'bum*), томе *nya* (восьмом)<sup>94</sup>.

Долгое время местонахождение оригинала тибетского листа было неизвестно, хотя о том, что он вместе с другими семью листами, принадлежащими «тому же сочинению», хранится в Королевской библиотеке в Париже, свидетельствовал еще французский востоковед Ж.-П. Абель-Ремюза в 1820 г.<sup>95</sup> Подтвердить этот факт и найти лист удалось лишь недавно. 19 мая 2018 г. А. В. Зорин, целенаправленно просматривая тибетские документы в коллекции Национальной библиотеки Франции в Париже, выявил его среди фрагментов тибетских и монгольских рукописей в составе единицы хранения Tibétain 464 (лист номер 5) [Tibétain 464: f. 5] (см. ил. 7 к статье А. А. Сизовой в настоящем издании).

По свидетельству А. В. Зорина<sup>96</sup>, маргиналия с пагинацией на листе несколько истерлась, видимо, поэтому в рукописном каталоге Тибетского фонда библиотеки, составленном Ж. Фийоза, лист описан не совсем точно: «5. Feuillet argent sur noir paginé: ན བསྟུ རྩ་བཟུང [nya brgya

---

<sup>92</sup> Русский перевод заглавия предложен А. А. Сизовой в июне 2015 г. Ср. с альтернативным «рабочим» переводом: «Перечисление дхарм „Царственный владыка обширных сутр, благословенное проявление всесовершенного пробуждения великого Вайрочаны“» [Каталог, 2019: 36–37].

<sup>93</sup> Санскр. *Mahāvairocanābhisambodhi-vikurvītādhiṣṭhāna-vaipulyasūtreन्द्रarājanāma-dharmaparyāya*. Известна также как *Mahāvairocanābhisambodhi-sūtra*, *Vairocanābhisambodhi-sūtra* (или *tantra*) и др. Китайский текст: Taishō № 848.

<sup>94</sup> Тибетский критический текст этого сочинения см. в монументальном пекинском издании: [Вка' 'gyur, 2008. Vol. 86: 436–693, 694–756 (комментарии)] (текст № 0519). Фрагмент текста аблай-хитского листа в нем см.: [Ibid.: 496–498, 704–705 (комментарии)]. См. также статью А. А. Сизовой в настоящем издании, где представлен критический текст «аблай-хитской» редакции фрагмента этого сочинения, то есть текста с аблай-хитского листа.

<sup>95</sup> «L'original est conservé à la bibliothèque du Roi, avec sept autres feuillets détachés du même ouvrage, pareillement écrits en caractères blancs sur un fond noir» [Abel-Rémusat, 1820: 333, note infrapaginale 1].

<sup>96</sup> Письма А. В. Зорина В. П. Зайцеву от 21.05.2018 и 16.06.2018. Ср.: [Зорин, 2020: 211, примеч. 49].

*lnga brgyad*] tome ña (8) page 158» (над тибетским *lnga* и цифрой 5 стоит знак вопроса) [Filliozat, 1936: 52]. Согласно гравюре листа, опубликованной Менке (см. ил. 8), на маргиналии значится: ཉ བརྒྱ ལྷ་བརྒྱ ལྷ་བརྒྱ *nya brgya gya brgyad* «[том] *nya* (= 8), [лист] 188». Очевидно, что такое несоответствие, как, впрочем, и отсутствие в научном обороте опубликованного каталога тибетской коллекции, не позволяли выявить лист в коллекции без работы с фондом *in situ*.

Находка А. В. Зорина ставит перед исследователями и новые вопросы<sup>97</sup>. В составе единицы хранения Tibétain 464 действительно, как о том писал Абель-Ремюза, обнаруживаются подобные тибетские листы, принадлежащие одному списку буддийского канона, и их мы насчитываем даже больше семи — десять, см.: [Tibétain 464: f. 2 и далее]. Насколько нам известно, источник их поступления в коллекцию пока выяснить не удалось. Высказывались, например, даже подозрения, что некоторые листы были увезены из Санкт-Петербурга Ю. Клапротом [Zorin, 2015: 154–153, note 87].

## § 8. Судьба перевода и письма царю, отправленных в Россию

Оригиналы перевода братьев Фурмон и письма аббата Ж.-П. Биньона русскому царю до сих пор не найдены.

Текст письма Ж.-П. Биньона царю на французском языке от 21 января (1 февраля) 1723 г. впервые опубликовал Миллер (по оригиналу в России) [Müller, 1747a: 425, not. 1; 1747b: 6–7, not. 1]. Письмо неоднократно перепечатывалось.

Среди бумаг и корреспонденции Ж.-П. Биньона в коллекции Национальной библиотеки Франции сохранилась копия письма царю от 21 января (1 февраля) 1723 г., написанная на русском языке каллиграфическим полууставом петровского времени [Français 22232: f. 56–57] (см. приложение, где мы публикуем текст этого документа), а также отпуск или черновое письмо царю, написанное на французском языке рукой Биньона [Français 22232: f. 59]. Оба письма были впервые опубликованы Ж. Порше в 1938 г. [Порше, 1938: 56–58, 55–56]. Сравнение русского оригинала (по изданию Миллера) и французской копии (черновика или отпуски), насколько нам известно, пока не проводилось.

---

<sup>97</sup> 6 ноября 2018 г. на Двенадцатых Всероссийских востоковедных чтениях памяти О. О. Розенберга наша коллега А. А. Сизова представила на этот счет доклад «Перевод с тибетского языка братьев Фурмон (1723): взгляд из Парижа».

В отделе рукописей Библиотеки герцога Августа в Вольфенбюттеле (Handschriftenabteilung der Herzog-August-Bibliothek) хранится рукописная копия письма Биньона на французском языке царю (шифр: Cod. Guelf. 9 Extrav.). Текст и факсимиле опубликованы, см.: [Heissig, 1979: 192–193; 196–198, Abb. 2–4; Knüppel, 2014: 77–78; 108–110, Taf. 14–16]. Литература: [Heissig, 1979; Walravens, 1997; Knüppel, 2014: 20–24; Zorin, 2015: 162–161; 162, note 57; Ямпольская, 2019a: 213–215].

Среди листов единицы хранения [Tibétain 470] в коллекции Национальной библиотеки Франции, на первых двух листах которой под заголовком «Essai de Fourmont» изложена очень краткая история перевода братьев Фурмон, сохранился перевод их работы на французский язык, озаглавленный «Traduction en Français, faite par les M<sup>rs</sup> Etienne et Michel de Fourmont de frères, professeurs au college Royal, de la feuille Thibetienne envoyée par le Czar à Mr l'abbé Bignon» [Ibid.: ff. 4a–6b]. Здесь же находится пословный «глоссированный» перевод тибетского текста [Ibid.: f. 10a–b], черновик перевода [Ibid.: f. 3] и фрагмент перевода нескольких слов [Ibid.: f. 9]. Лист 8 нам обследовать не удалось. Нам пока неизвестно, принадлежало ли что-то из этих документов братьям Фурмон или это поздние копии, хотя почерковедческий анализ, безусловно, позволил бы ответить на этот вопрос.

Считается, что оригинал перевода, посланный в Россию, должен был храниться в Азиатском Музее (сейчас — Институт восточных рукописей РАН) в Санкт-Петербурге. Об этом *вроде бы* свидетельствуют старые каталоги петербургских коллекций И. Г. Буссе и Я. И. Шмидта<sup>98</sup>. Говорилось об этом и в упомянутом выше анекдоте в книге Штелина, записанном, кстати, со слов Шумахера [Stählin, 1785: 162; Штелин, 1786: 144]. Ю. Клапрот во время своего пребывания в Санкт-Петербурге, и особенно в последний год<sup>99</sup>, видел находки «из Семи Палат» и латинский перевод братьев Фурмон в Библиотеке Императорской Академии наук [Klaproth, 1813: 43–44]. Достаточно уверенно писал об этом А. И. Востриков в 1935 г. [Востриков, 1935: 63, примеч. 3]. Несколько лет назад этот вопрос удалось несколько прояснить.

В начале сентября 2015 г. Е. В. Танонова обнаружила в Индийском фонде отдела рукописей и документов Института восточных рукописей РАН (ИВР РАН) неинвентаризованный лист, который, при ближайшем рассмотрении, оказался рукописью с текстом перевода, вы-

<sup>98</sup> См.: [Zorin, 2015: 154, note 87; Walravens, Zorin, 2016: 669; 674, № 26; 676, № 180].

<sup>99</sup> Ю. Клапрот покинул Россию в последних числах декабря 1810 г. [Куликова 2001: 26].

полненного братьями Фурмон<sup>100</sup>. В настоящее время этот лист хранится в Архиве востоковедов ИВР РАН (Разр. I. Оп. 9. Ед. хр. 59), куда он был помещен 26 ноября 2015 г.<sup>101</sup> Лист был загрязнен и порван с одной стороны, реставрацию и консервацию выполнила реставратор ИВР РАН Л. И. Крякина в июне 2018 г.

Некоторое время среди коллег в стенах ИВР РАН считалось, что этот лист является оригиналом перевода, посланным в Россию из Франции, хотя автору настоящей статьи неизвестно, кто первый произвел такую идентификацию. Полагаем, что она не была основана на добытой исследовательской информации, поскольку наши собственные наблюдения над этой единицей сразу же заставили нас усомниться в истинности этой несколько поспешной атрибуции. В 2018 г. нам удалось установить, что данный лист является копией, выполненной с перевода братьев Фурмон Т. З. Байером для неосуществленной публикации сибирских и прочих древностей «*Antiqua Monumenta Siberiae Tatariae Asiae &c.*» (Tomus II). При этом выяснилось, что не хватает второго листа, который, по-видимому, был у Байера. В этом свете получили свое логичное объяснение и данные старых каталогов — они действительно говорят о переводе братьев Фурмон, но только о его копии<sup>102</sup>. Востриков же просто мог не знать, что это не оригинал. Таким образом, крайняя информация по датам, что у нас есть относительно оригинала перевода, — с ним тем или иным образом работали Байер, изготовивший с него копию, и Клапрот (если в его руках был оригинал, а не копия Байера)<sup>103</sup>. Возможно, новые данные принесет изучение обширной коллекции рукописей и книг Байера, хранящейся в Университете Глазго [Weston, 2018].

---

<sup>100</sup> Впервые о находке упомянуто в статье Х. Вальравенса и А. В. Зорина [Walravens, Zorin, 2016: 669].

<sup>101</sup> Письмо А. В. Зорина В. П. Зайцеву от 26.11.2015.

<sup>102</sup> Результаты наших исследований были представлены в докладе «Перевод с тибетского языка братьев Фурмон (1723): новые данные и находки» на Двенадцатых Всероссийских востоковедных чтениях памяти О. О. Розенберга 6 ноября 2018 г. Материалы доклада и лист нами пока не опубликованы.

<sup>103</sup> Репутация Ю. Клапрота в России была безвозвратно испорчена после его отъезда из России в командировку (с ассигнованием средств) и отказа вернуться, растраты выделенных средств и невыполнения работы. Кроме того, не предполагая вернуться, Клапрот увез ценные книги и рукописи, принадлежавшие Библиотеке Императорской Академии наук. По его делу было принято беспрецедентное решение: 12 августа 1812 г. он был исключен «с бесславием из Академии наук». Подробнее об этом см.: [Куликова, 2001: 24–31]. Учитывая сказанное, здесь мы снова сошлемся на А. В. Зорина, предположившего, что некоторые аблай-хитские рукописи или перевод братьев Фурмон (тогда копия Байера еще не была найдена) могли быть увезены из России именно им [Zorin, 2015: 154–153, note 87].

## Заключение

В настоящей статье мы попытались заново пересмотреть события, связанные с одной из самых, пожалуй, известных историй в тибетологии — попыткой ранней западной (русской и европейской) науки разобраться с новым и неведомым ранее материалом — тибетской письменностью и языком. Привлекая архивный и вновь выявленный опубликованный материал, нам, кажется, удалось уточнить несколько деталей и переосмыслить уже имеющиеся данные, приводимые из работы в работу без всякой проверки, объяснив их в новом свете. Конечно, за почти 300 лет, прошедших с того времени, этот перевод и вся история неоднократно попадали на рабочий стол ученых и не только их, поэтому наше исследование и пересмотр этих событий далеко не закончены. Другие, связанные с этой историей детали и имена, будут раскрыты, надеемся, в наших последующих публикациях.

## Список литературы

### Документы

Filliozat, 1936: *Filliozat J.* Catalogue sommaire du fonds tibétain. [N° 1 à 780]. Рукопись. Место хранения: Bibliothèque nationale de France, Département des Manuscrits. Шифр: 4°-Bureau orient-J-2 (1). Identifier (Gallica): ark:/12148/cc96327h

Français 22225–22236: Papiers de l'abbé Jean-Paul Bignon, bibliothécaire du Roi, membre des Académies des Inscriptions et Belles-Lettres et des Sciences (1718–1741). Mémoires et correspondance sur des matières scientifiques et littéraires. Vol. I–IX. Место хранения: Bibliothèque nationale de France, Département des Manuscrits. Шифр: Français 22225–22236. Identifier (Gallica): ark:/12148/cc521098

Inventaire: Inventaire sommaire des fonds divers orientaux. Рукопись. Место хранения: Bibliothèque nationale de France, Département des Manuscrits. Шифр: 8°-Bureau-O-1. Identifier (Gallica): ark:/12148/btv1b103297661

Procès-verbaux, 1717: Académie royale des sciences. Procès-verbaux. Tome 36: Année 1717. Рукопись. Место хранения: Archives de l'Académie des sciences. Identifier (Gallica): ark:/12148/bpt6k557124

Procès-verbaux, 1721: Académie royale des sciences. Procès-verbaux. Tome 40: Année 1721. Рукопись. Место хранения: Archives de l'Académie des sciences. Identifier (Gallica): ark:/12148/bpt6k55716h

Tibétain 464: Fragments Tibétains et Tartares. Альбом с фрагментами рукописей на тибетском и монгольском языках. 22 л. Место хранения: Bibliothèque nationale de France, Département des Manuscrits. Шифр: Tibétain 464. Старый шифр: Tibétain-mongol 12. Каталог: [Inventaire: f. 41a, № 464; Filliozat, 1936: 51–53, № 464]. Identifier (Gallica): ark:/12148/btv1b525106898

Tibétain 470: Essai de Fourmont. Рукопись. 10 л. Место хранения: Bibliothèque nationale de France, Département des Manuscrits. Шифр: Tibétain 470. Ста-

рый шифр: Tibétain-mongol 143. Каталоги: [Inventaire: f. 42a, № 470; Filliozat, 1936: 56, № 470].

Tibétain 486: Vocabulario Thibettiano. Латинско-тибетский словарь Доменико да Фано, копия Этьена Фурмона. 57 л. Место хранения: Bibliothèque nationale de France, Département des Manuscrits. Шифр: Tibétain 486. Старый шифр: Tibétain-mongol 9. Каталоги: [Inventaire: f. 44a, № 486; Filliozat, 1936: 64, № 486]. Identifier (Gallica): ark:/12148/btv1b541005319

Tibétain 542: Alfabetto Thibettano; Vocabulario Thibettiano. Латинско-тибетский словарь Доменико да Фано. 41 л. Место хранения: Bibliothèque nationale de France, Département des Manuscrits. Шифр: Tibétain 542. Старый шифр: Chinois 996. Каталоги: [Filliozat, 1936: 99–100, № 542]. Identifier (Gallica): ark:/12148/btv1b541005425, ark:/12148/btv1b10093336j

### Литература

Андреев, 1937: *Андреев А. И.* Труды Г. Ф. Миллера о Сибири // Г. Ф. Миллер. История Сибири. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1937. С. 57–144.

Андреев, 1947: *Андреев А. И.* Основание Академии наук в Петербурге // Петр Великий: сборник статей. I / под ред. А. И. Андреева. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1947. С. 284–333.

Андреев, 1965: *Андреев А. И.* Очерки по источниковедению Сибири. Выпуск второй: XVIII век (первая половина). М.; Л.: Наука, 1965.

Байпаков и др., 2019: Буддийский монастырь Аблай-хит / К. М. Байпаков, И. В. Ерофеева, Е. С. Казизов, Н. В. Ямпольская. Алматы: ТОО «Археологическая экспертиза», 2019.

Болсохоева, 2013: *Болсохоева Н. Д.* Чоки Агван Пунцок — буддийский учитель и миссионер // Буддийская культура: история, источниковедение, языковедение и искусство: Пятое Доржиевские чтения «Буддизм и современный мир»: Материалы конференции. Санкт-Петербург, 13–15 июня 2012 г. СПб.: Гиперион, 2013. С. 62–70.

Вебер, 1872: Записки Вебера = Записки о Петре Великом и его царствовании Брауншвейгского резидента Вебера = Записки Вебера о Петре Великом и его преобразованиях / В переводе с предисловием и примечаниями П. П. Барсова // Русский архив, издаваемый при Чертковской библиотеке. Десятый год издания. 1872. № 6. Стб. 1057–1168; № 7–8. Стб. 1334–1457; № 9. Стб. 1613–1704.

Воробьева-Десятовская, 1989: *Воробьева-Десятовская М. И.* Лист тибетской рукописи из Аблай-кита // Страны и народы Востока. Вып. XXVI: Средняя и Центральная Азия (География, этнография, история). Книга 3. Москва: Наука, ГРВЛ, 1989. С. 36–42.

Востриков, 1935: *Востриков А. И.* С. Ф. Ольденбург и изучение Тибета // Записки Ин-та востоковедения АН СССР. IV. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1935. С. 59–81.

Голицын, 1859: *Голицын А.* Петр I. Член Парижской Академии наук (Pierre I. Membre de l'Académie des sciences de Paris). Berlin: A. Asher & Co.; Paris:

A. Franck; London: Trübner & Co., 1859. (Русский заграничный сборник; Часть III, Тетрадь III).

Готлиб Зигфрид Байер... 1996: Готлиб Зигфрид Байер — академик Петербургской Академии наук: Из истории Петербургской Академии наук / СПб. научный центр РАН, СПб. фонд им. М. В. Ломоносова. СПб.: Европейский Дом, 1996.

Дриссен-ван хет Реве, 2015: *Дриссен-ван хет Реве Й.* Голландские корни Кунсткамеры Петра Великого: история в письмах (1711–1752) / пер. с нидерл. И. М. Михайловой и Н. В. Возненко; науч. ред. Н. П. Копанева. СПб.: МАЭ РАН, 2015.

Завьялова, Приймак, 2003: *Завьялова Л. В., Приймак Н. И.* Петербург конца 1850-х гг. глазами иностранцев: сравнительный анализ мемуаров А. Дюма и Т. Готье // *Историография и источниковедение отечественной истории: сборник научных статей.* Вып. 3. СПб.: ОАО «ВНИИГ имени Б. Е. Веденева», 2003. С. 3–32.

Зорин, 2015: *Зорин А. В.* О тибетских текстах с берегов Иртыша, поступивших в Санкт-Петербург в первой трети XVIII в. // *Учение Будды в России : 250 лет институту Пандито Хамбо-лам.* СПб.: Петербургское Востоковедение, 2015. С. 102–118.

Зорин, 2020: *Зорин А. В.* О «призрачности» рукописного наследия Семи Палат: отклик на книгу «Буддийский монастырь Аблай-хит» // *Кунсткамера.* № 1 (7). СПб.: МАЭ РАН, 2020. С. 199–215.

Каталог, 2017—2020: Каталог сочинений тибетского буддийского канона из собрания ИВР РАН / под общей редакцией А. В. Зорина. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2017–. (Orientalia). Вып. 1: Кагьюр и Тэнгьюр. СПб., 2017. Вып. 2: Индексы. СПб., 2019. Вып. 3: Отдельные сочинения и сборники (I). СПб., 2020.

Княжецкая, 1960: *Княжецкая Е. А.* О причинах избрания Петра I членом Парижской Академии наук // *Известия Всесоюзного географического общества.* 1960, март–апрель. Том 92, вып. 2. С. 154–158.

Княжецкая, 1970: *Княжецкая Е. А.* Новое о карте Каспийского моря К. П. Вердена и Ф. И. Соймонова // *Известия Всесоюзного географического общества.* 1970, май–июнь. Том 102, вып. 3. С. 271–277, [1] л.

Княжецкая, 1974: *Княжецкая Е. А.* Начало русско-французских научных связей // *Французский ежегодник. Статьи и материалы по истории Франции.* 1972. М.: Наука, 1974. С. 260–273.

Княжецкая, 1989: *Княжецкая Е. А.* Новые сведения об экспедиции И. М. Лихарева (1719–1720) // *Страны и народы Востока.* Вып. XXVI: Средняя и Центральная Азия (География, этнография, история). Книга 3. Москва: Наука, ГРВЛ, 1989. С. 10–35.

Козин, 1934: *Козин С. А.* Азиатский архив при Институте востоковедения Академии наук СССР // *Библиография Востока.* Выпуск 5–6 (1934). Л.: Издательство Академии наук СССР, 1934. С. 56–66.

Копелевич, 1973: *Копелевич Ю. Х.* Первая заграничная командировка петербургского академика (из записок Г. Ф. Миллера о его путешествии 1730–1731 гг.) // *Вопросы истории естествознания и техники.* Вып. 2 (43). М.: Наука, 1973. С. 47–52.

Ксивре, 1840: *Archéologie égyptienne, ou Recherches sur l'expression des signes hiéroglyphiques et sur les élémens de la langue sacrée des Égyptiens; par M. de Goulianos, membre de l'Académie Russe, (Ouvrage publié sous les auspices de S. M. l'empereur de Russie.)* — 1839. Grand in — 8 — A Leipsic, — volumes I, II et III. (Статья В. de Xivrey.) / [пер.] П. Коншин // Маяк современного просвещения и образованности: Труды ученых и литераторов, русских и иностранных. Вып. XI. Санктпетербург: В типографии Императорской Академии наук, 1840. С. 132–140.

Куликова, 2001: *Куликова А. М.* Российское востоковедение XIX века в лицах. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2001. (Архив российского востоковедения).

Липин, 1853: Таблицы, формулы и численные данные, для сокращения вычислений и руководства при соображениях, относящихся для строительного искусства. Часть I / составлены Н. И. Липиным. Санктпетербург: В типографии Императорской Академии наук, 1853.

Майкова, 2004: История Свейской войны (Поденная записка Петра Великого). Выпуск 1 / составитель Т. С. Майкова. М.: Кругъ, 2004. (Памятники исторической мысли).

Мезин, 2003: *Мезин С. А.* Взгляд из Европы: французские авторы XVIII века о Петре I. 2-е изд., испр. и доп. Саратов: Изд-во Саратовского университета, 2003.

Мезин, 2017: *Мезин С. А.* Петр I во Франции. 2-е изд., испр. и доп. СПб.: Европейский Дом, 2017.

Менке, 1870: [Менке И. Б.] Литературные новости о рукописях, найденных в Сибири / [пер. с лат. митрополита Киевского Евгения] // Переписка митрополита Киевского Евгения с государственным канцлером графом Николаем Петровичем Румянцевым и некоторыми другими современниками. Выпуск второй (с 1821 по 1824 г. включительно) / Издание Воронежского губернского статистического комитета. [Воронеж]: [В типографии Воронежского губернского правления], [1870]. С. 88.

Минерт, 1983: *Минерт Л. К.* Памятники архитектуры Бурятии. Новосибирск: Наука, Сибирское отделение, 1983.

Невская, 2000: Источники по истории астрономии России XVIII в. Том 1 / составитель и переводчик Н. И. Невская. СПб.: Наука, 2000.

Пекарский, 1862: Наука и литература в России при Петре Великом. Исследование П. Пекарского. Том I: Введение в историю просвещения в России XVIII столетия. Санктпетербург: Издание Товарищества «Общественная Польза», 1862.

Порше, 1938: *Порше Ж.* Петр Великий и Парижская Королевская библиотека // Временник Общества друзей русской книги. [Том] IV. Париж: Société des amis du livre russe, 1938 (Imprimerie de Navarre). С. 43–60.

Радовский, 1961: *Радовский М. И.* Из истории англо-русских научных связей. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1961.

Савельева, 1999: *Савельева Е. А.* Иоганн Даниель Шумахер и Библиотека Академии наук / Петербургская Академия наук в истории академий мира: К 275-летию Академии наук: Материалы Международной конференции [28 июня — 4 июля 1999 г.]. Том I / СПб. научный центр РАН. СПб.: [б. и.], 1999. С. 82–89.

Спицын, 1906: *Спицын А.* Сибирская коллекция Кунсткамеры // Записки Отделения русской и славянской археологии Русского археологического общества. Том VIII. Выпуск первый. С.-Петербург: Типография И. Н. Скороходова, 1906. С. 227–248.

Штелин, 1786: Любопытные и достопамятные сказания о императоре Петре Великом, изображающие истинное свойство сего премудрого Государя и отца отечества, собранные в течение сорока лет действительным статским советником Яковом Штелиным. В Санктпетербурге: печатано с дозволения указного в типографии Б. Л. Гека, 1786.

Ямпольская, 2019а: *Ямпольская Н. В.* Рукописное наследие Аблай-хита в России и Европе // К. М. Байпаков, И. В. Ерофеева, Е. С. Казизов, Н. В. Ямпольская. Буддийский монастырь Аблай-хит. Алматы: ТОО «Археологическая экспертиза», 2019. С. 181–235.

Ямпольская, 2019б: *Ямпольская Н. В.* Монастырская библиотека // К. М. Байпаков, И. В. Ерофеева, Е. С. Казизов, Н. В. Ямпольская. Буддийский монастырь Аблай-хит. Алматы: ТОО «Археологическая экспертиза», 2019. С. 237–281.

Яроцкий, 1963а: *Яроцкий А. В.* О деятельности П. Л. Шиллинга как востоковеда // Очерки по истории русского востоковедения. Сборник VI. М.: Изд-во вост. лит., 1963. С. 218–253.

Яроцкий, 1963б: *Яроцкий А. В.* Павел Львович Шиллинг: 1786–1837. М.: Изд-во АН СССР, 1963. (Научно-биографическая серия)

Abel-Rémusat, 1820: *Recherches sur les langues Tartares, ou Mémoires sur différens points de la grammaire et de la littérature des Mandchous, des Mongols, des Ouigours et des Tibétains.* Tome I<sup>er</sup> / Par M. Abel-Rémusat. A Paris: De l'Imprimerie Royale, 1820.

Adelung, 1806: *Adelung J. Ch.* Mithridates oder allgemeine Sprachkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünfhundert Sprachen und Mundarten. Erster Theil. Berlin: In der Vossischen Buchhandlung, 1806.

Bayer, 1716–1736: *Theophilvs Sigefr. Bayerivs* // *Thesavri epistolici Lacroziani.* Tomvs I / Ex Bibliotheca Iordaniana edidit Io. LvdoVICVS VhliVS. Lipsiae: Impens. Io. Frid. Gleditschii, c1o Io cxxxxxii [1742]. P. 3–62.

Bayer, 1725: *Theophili Sigefridi Bayeri Epistola ad J. B. M.* // *Actorum eruditorum, quæ Lipsiæ publicantur, Supplementa.* Tomus IX. Cum S. Cæsareæ Majestatis & Regis. Pol. atque. Electoris Saxoniae Privilegiis. Lipsiæ: Prostant apud Johan. Grossii Hæredes, Joh. Frid. Gleditschii b. fil. et Jo. Christianum Martini: Typis Bernhardi Christoph. Breitkopfii, A. MDCCXXIX [1729]. Sect. I. P. 20–34, Tab. I–II.

Bayer, 1730: *Bayeri Th. S. Mvsevm Sinicvm.* In quo Sinicae Linguae et Litteraturae ratio explicatur. Tomvs Primvs: Praefationem hiftoricam de progressu litteraturae Sinicae in Europa, Grammaticae Sinicae duos libros, Grammaticam linguae Chincheo, Missionariorum e Tranquebare epistolam, Andreae Mulleri propositionem clavis Sinicae et epistolam ad Io. Heuelium comprehendit. Petropoli: Ex typographia Academiae Imperatoriae, 1730.

Bayer, 1732: *Bayer T. S. Elementa Litteraturae Brahmanicae Tangvtanae Mvngalicae* // *Commentarii Academiae Scientiarvm Imperialis Petropolitanae.* Tomvs III :

Ad Annvm cIo Iccc xxviii [1728]. Petropoli: Typis Academiae, cIo Iccc xxxii [1732]. P. 389–396, 415–422, Tabs.

Bayer, 1735a: *T. S. B. Elementa Brahmanica, Tangvtana, Mvngalica // Commentarii Academiae Scientiarvm Imperialis Petropolitanae. Tomvs IV : Ad Annvm cIo Iccc xxix [1729].* Petropoli: Typis Academiae, cIo Iccc xxxv [1735]. P. 289–296, 241–245, Tabs.

Bayer, 1735b: Theophili Sigefridi Bayeri Regiomontani de Horis Sinicis et Cyclo Horario commentationes accedit eivsdem avctoris Parergon Sinicvm de Calendariis Sinicis vbi etiam qvaedam in doctrina temporvm Sinica emendantvr. Petropoli: Typis Academiae Scientiarvm, cIoIcccXXXV [1735].

Bayer, Kraus, 1722: *Epistolæ II. de libris ignotis nuper ad mare Caspium repertis : Ioanni Samveli Strimesio, Eloquentiæ & historiarum Prof. & Rectori magnifico S.P.D. T. S. Bayer; Theophilo Sigfrido Bayero Viro Clarissimo S. D. Io. Gottlib Krause // Historie Der Gelehrsamkeit Unserer Zeiten, Darinn Nachrichten von neuen Büchern, Leben Gelehrter Leute, und andere dergleichen Merckwürdigkeiten ertheilet werden. Fünfftes Stück. Leipzig: Bey Jacob Schustern, 1722.* P. 385–394, 394–398, [2].

Bka' 'gyur, 2008. Vol. 86: Bka' 'gyur (dpe bsdur ma). Deb gya drug pa: rgyud 'bum (tha) = Zhōnghuá Dàzàngjīng. Gānzhūěr (duikān běn). Dì 86 juàn 中华大藏经. 甘珠尔(对勘本). 第86卷. Pe cin = Běijīng 北京: Krung go'i bod rig pa dpe skrun khang = Zhōngguó Zàngxué chūbānshè 中国藏学出版社, 2008.

Bka' 'gyur, 2008. Vol. 90: Bka' 'gyur (dpe bsdur ma). Deb dgu bcu pa: rgyud 'bum (pha) = Zhōnghuá Dàzàngjīng. Gānzhūěr (duikān běn). Dì 90 juàn 中华大藏经. 甘珠尔(对勘本). 第90卷. Pe cin = Běijīng 北京: Krung go'i bod rig pa dpe skrun khang = Zhōngguó Zàngxué chūbānshè 中国藏学出版社, 2008.

Bléchet, 2004: *Bléchet F. Les prémices d'une République des Lettres franco-russe de 1717 à 1740 // L'influence française en Russie au XVIII<sup>e</sup> siècle / Publiée sous la direction de J.-P. Poussou, A. Mézin & Y. Perret-Gentil. Paris: Institut d'études slaves ; Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2004. P. 161–183. (Collection historique de l'Institut d'études slaves; XL) (Collection du Centre Roland Mousnier; 13).*

Brauer, 1962: *Brauer A. J. Professor Johann Burchard Mencke, F.R.S. (1674–1732) // Notes and Records of the Royal Society of London. December 1962. Vol. 17, No. 2. P. 192–197, plate 11.*

Catalogue général, 1909: *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France : Paris. Tome I<sup>er</sup>. Paris: Librairie Plon ; Plon-Nourrit et C<sup>ie</sup>, Imprimeurs-éditeurs, 1909.*

Deshauterayes, 1766: *Thibetan ou Boutan // Bibliotheque des artistes et des amateurs: ou Tablettes analytiques, et méthodiques, sur les sciences et les beaux arts; Dédiée au roi: Ouvrage utile à l'Instruction de la Jeunesse, à l'usage des Personnes de tout âge, & de tout état, orné de Cartes & d'Estampes en Taille douce : avec une Table raisonnée des Auteurs, sur l'usage & le choix des Livres. Tome II. Part. II / Par l'Abbé de Petity, Prédicateur de la Reine. A Paris: Chez P. G. Simon, M. DCC. LXVI. [1766]. P. 584–600, [1] pl.*

Deshauterayes, 1767: *Thibetan ou Boutan // Encyclopédie élémentaire, ou Introduction à l'études des lettres, des sciences et des arts: Ouvrage utile à la Jeunesse & aux Personnes de tout âge, enrichi d'amples Notices des meilleurs Auteurs dans*

chaque Faculté, & orné d'Estampes en taille-douce. Dédiée au roi. Tome II. Part. II / Par M. l'Abbé de Petity, Prédicateur de la Reine. A Paris: Chez Herissant Fils, M. DCC. LXVII. [1767]. P. 584–600, [1] pl.

Dorn, 1846: *Das asiatische Museum der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg / Von dem Director desselben Dr. Bernh. Dorn*. St. Petersburg: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1846.

Eichhorn, 1807: *Eichhorn J. G.* Geschichte der Litteratur von ihrem Anfang bis auf die neuesten Zeiten. Fünfter Band, Erste Abtheilung: Geschichte der neuern Sprachenkunde. Erste Abtheilung. Göttingen: Bey Vandenhoeck und Ruprecht, 1807.

Fréret, 1753a: [*Fréret N.*] Éloge de M. Fourmont l'ainé // Histoire de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres. Tome XVIII. A Paris: De l'Imprimerie royale, M. DCCLIII [1753]. Histoire. P. 413–431.

Fréret, 1753b: [*Fréret N.*] Éloge de M. l'abbé Fourmont // Histoire de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres. Tome XVIII. A Paris: De l'Imprimerie royale, M. DCCLIII [1753]. Histoire. P. 432–446.

Galitzin, 1859: *Galitzin A.* Pierre I<sup>er</sup>, membre de l'Académie des sciences // Bulletin du bibliophile et du bibliothécaire. Quatorzième série. Septembre 1859. A Paris: J. Techener, Libraire, 1859. P. 611–617.

Gazette, 1721. No. 42: *Gazette*, Du 4 Octobre 1721. N° 42. A Paris: du Bureau d'Adresse, aux Galleries du Louvre, devant la rue S. Thomas, le 4 Octobre 1721. P. 485–496.

Gazette, 1721. No. 44: *Gazette*, Du 18 Octobre 1721. N° 44. A Paris: du Bureau d'Adresse, aux Galleries du Louvre, devant la rue S. Thomas, le 18 Octobre 1721. P. 509–520.

Gengler, 2020: *Gengler O.* Michel Fourmont and His Forgeries // *Fakes and Forgeries of Written Artefacts from Ancient Mesopotamia to Modern China* / Ed. by C. Michel, M. Friedrich. Berlin; Boston: de Gruyter, 2020. P. 123–148. (Studies in Manuscript Cultures; Vol. 20).

Giorgi, 1759: *Alphabetum Tibetanum missionum apostolicarum commo editum*. Romæ: Typis Sacræ Congregationis de Propaganda Fide, 1759.

Giorgi, 1762: *Alphabetum Tibetanum missionum apostolicarum commo editum*. Præmissa est disquisitio qua de vario litterarum ac regionis nomine, gentis origine moribus, superstitione, ac manichæismo fuse disseritur. Beausobrii calumniæ in Sanctum Augustinum. Aliosque ecclesiæ patres refutantur / Studio et labore Fr. Augustini Antonii Georgii, eremitæ augustiniani. Romæ: Typis Sacræ Congregationis de Propaganda Fide, MDCCLXII [1762].

Giorgi, 1999: *Giorgi A.* Alphabetum Tibetanum. Teil II. Schreibgerät, Beschreibmaterial, Druck- und Buchwesen, eine Darstellung der Schrift & der Orthographie der Tibeter in Texten samt den frühen Übersetzungsversuchen aus dem 18. Jahrhundert: Zum Nutzen der Apostolischen Missionen Im Druck erschienen bei der 'Heiligen Kongregation zur Verbreitung des Glaubens' in Rom 1759 / Aus dem Lateinischen übersetzt & mit Anmerkungen versehen von Peter Lindegger. Zürich: Tibet-Institut Rikon, 1999. (OpTib; 28).

Gleditsch, 1721a: *Leipziger Oster-Messe, 1721. Catalogus Librorum Joh. Friderici Gleditschii b. filii, bibliopolæ Lipsiensis // Die Europäische Fama, Welche*

den gegenwärtigen Zustand der vornehmsten Höfe entdeckt. Der 245. Theil. 1721. S. 438 et seq.

Gleditsch, 1721b: Leipziger Michael-Messe 1721. Catalogus Librorum Joh. Friderici Gleditschii b. filii, bibliopolæ Lipsiensis // Die Europäische Fama, Welche den gegenwärtigen Zustand der vornehmsten Höfe entdeckt. Der 250. Theil. 1721. S. 882 et seq.

Heissig, 1979: *Heissig W.* Die erste mongolische Handschrift in Deutschland // Zentralasiatische Studien des Seminars für Sprach- und Kulturwissenschaft Zentralasiens der Universität Bonn. 13 (1979). Wiesbaden: Kommissionsverlag Otto Harrassowitz, 1979. S. 191–214.

Helman-Ważny et al., 2015: *Helman-Ważny A., Kriakina L., Zorin A.* The First Tibetan Leaves Acquired by the St. Petersburg Academy of Sciences: Conservation Issues, Contents and Paper Analysis // *Written Monuments of the Orient*. 2015 (2). P. 61–76.

Histoire, 1729a Histoire de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles Lettres. Avec Les Mémoires de Littérature tirés des Registres de cette Académie, depuis l'année M. DCCXVIII [1718], jusques & compris l'année M. DCCXXV [1725]. Tome cinquième. A Paris: De L'Imprimerie Royale, M. DCCXXIX [1729].

Histoire, 1729b: Histoire de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles Lettres, avec Les Mémoires de Littérature tirés des Registres de cette Académie, depuis l'année M. DCCXVIII [1718], jusques & compris l'année M. DCCXXV [1725]. Tome cinquième. A Paris: De L'Imprimerie Royale, M. DCCXXIX [1729].

Hyde, 1700: *Historia religionis veterum Persarum, eorumque Magorum / Author est Thomas Hyde.* Oxonii: E Theatro Sheldoniano, MDCC [1700].

Index, 1845: བཀའ་འགྱུར་གྱི་དཀར་ཆག་ [Bka' 'gyur gyi dkar chag] oder Der Index des Kandjur / Herausgegeben von der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften und bevorwortet von I. J. Schmidt. St.-Petersburg: [s. n.] ; In Leipzig: bei Leopold Voss, 1845.

Journal des Sçavans, 1724a: [Nouvelles littéraires:] De Paris // Le Journal des Sçavans. Pour l'année M. DCCXXIV [1724]. Juillet. A Paris: Chez Noel Pissot, M. DCC. XXa неслучайнаIV. [1724]. P. 478–483.

Journal des Sçavans, 1724b: [Nouvelles littéraires:] De Paris // Le Journal des Sçavans, Pour l'année M. DCCXXIV [1724]. Janvier[–Decembre]. A Paris: Chez Noel Pissot, M. DCCXXIV [1724]. P. 461–466.

Journal des Sçavans, 1724c: [Nouvelles littéraires:] De Paris // Journal des Sçavans, Août 1724. Augmenté de divers Articles qui ne se trouvent point dans l'Édition de Paris. [Tome LXXV]. A Amsterdam: Chez les Jansons à Waesberge, M DCC XXIV [1724]. P. 201–202, 103–108, 209–216 [i. e. 201–216].

Klaproth, 1813: *Klaproth J., von.* Ehrenrettung Stephan Fourmonts : قد ينبح الكلب القمر // Fundgruben des Orients bearbeitet durch eine Gesellschaft von Liebhabern. Dritter Band. Wien: Gedruckt bey Anton Schmid, K. K. Privil. Buchdrucker, 1813. S. 41–46.

Klaproth, 1826: Mémoires relatifs a l'Asie, contenant des recherches historiques, géographiques et philologiques sur les peuples de l'Orient. Tome second, Orné de trois cartes et de deux autres planches / Par M. J. Klaproth. Paris: A la Librairie orientale de Dondey-Dupré père et fils, Imp.-Lib. de la Société Asiatique

de Paris ; Et Libraires de la Société Royale Asiatique de la Grande-Bretagne et d'Irlande sur le Continent, M DCCC XXVI [1826].

Knüppel, 2014: *Knüppel M.* Vom Irtysh nach Kassel: Zum Problem der ersten mongolischen und tibetischen Handschriften in Deutschland. Kassel: Kassel University Press, 2014. (Schriftenreihe der Universitätsbibliothek Kassel – Landesbibliothek und Murhardsche Bibliothek der Stadt Kassel; Band 12).

Kőrösi, 1832: Translation of a Tibetan Fragment, by Mr. Csoma de Körös, with remarks by H. H. Wilson, Secy. (Read, July 4th) // The Journal of the Asiatic Society of Bengal. July, 1832. No. 7. Calcutta: Printed at the Baptist Mission Press, 1832. P. 269–276, [4] pl.

La Croze, 1722a: Epistola viri celeberrimi Maturini Veyssiere la Croze ad J. B. M. de libris manu scriptis haud procul mari Caspio repertis // Acta eruditorum. Calendis Augusti Anno MDCCXXII. No. VIII. Lipsiæ: Prostant apud Johan. Grossii Hæredes, Joh. Frid. Gleditschii b. fil. & Thomam Fritschium : Typis Bernhardi Christoph. Breitkopfii, A. M DCC XXII [1722]. P. 414–416.

La Croze, 1722b: Elementa linguæ Tanguticæ, quibus etiam utuntur Tartari Tibetani, Boutanenses, Barantolani, imo & ipsi incolæ Regni Bengalæ ad Gangem, ex Museo Maturini Veyssiere La Croze // Acta eruditorum. Calendis Septembris Anno MDCCXXII. No. IX. Lipsiæ: Prostant apud Johan. Grossii Hæredes, Joh. Frid. Gleditschii b. fil. & Thomam Fritschium : Typis Bernhardi Christoph. Breitkopfii, A. M DCC XXII [1722]. P. 417–420.

La Croze, 1746: Io. Bvrcardo Menckenio // Thesavri epistolici Lacroziani. Tomvs III. Lipsiæ: Impens. Io. Frid. Gleditschii, clō Io cccxxxvi [1746]. P. 286–288.

Le Bruyn, 1725: Memoire de M. Chumaeker, Bibliothécaire de Sa Majesté Czarienne. Du mois d'Octobre 1721 // Voyages de Corneille Le Bruyn par la Moscovie, en Perse, et aux Indes Orientales. Tome troisième. Nouvelle édition, augmentée considérablement. A Paris: Chez Jean-Baptiste-Claude Bauche le fils ; Et A Rouen: Chez Charles Ferrand, & Robert Machuel, M. DCC. XXV. [1725]. P. 472–475. *Руанское издание того же года*: A Rouen: Chez Charles Ferrand, M. DCC. XXV. [1725]. P. 472–475.

Lettres 1721a: Lettres historiques, Contenant ce qui se passe de plus important en Europe; Et les Réflexions convenables à ce sujet. Tome LX. Mois de Septembre, 1721. A Amsterdam: Chez la Veuve de Jaq. Desbordes, M. DCC. XXI. [1721].

Lettres 1721b: Lettres historiques, Contenant ce qui se passe de plus important en Europe; Et les Réflexions convenables à ce sujet. Tome LX. Mois de Novembre, 1721. A Amsterdam: Chez la Veuve de Jaq. Desbordes, M. DCC. XXI. [1721].

Leung-Hang-King, 1993: *Leung-Hang-King C.* The Language of the “Other”: Etienne Fourmont (1683–1745), Chinese, Hebrew and Arabic in Pre-Enlightenment France : A Dissertation Submitted to the Faculty of the Division of the Humanities and the Committee on Comparative Studies in Literature in Candidacy for the Degree of Doctor in Philosophy. Vol. 1–2. Chicago, Illinois: The University of Chicago, 1993.

Lundbæk, 1986: *Lundbæk K.* T. S. Bayer (1694–1738): Pioneer Sinologist. London; Malmö: Curzon Press, 1986. (Scandinavian Institute of Asian Studies Monograph Series; No. 54).

Mencke, 1722a: [*Mencke J. B.*] [Nachricht aus] Leipzig // Neuer Zeitungen von Gelehrten Sachen. Auf das Jahr 1722. Leipzig, den 25 Juny. N[o]. LI [51]. Leipzig: in der Post-Zeitungs-Expedition, 1722. S. 498–499.

Mencke, 1722b: [*Mencke J. B.*] Nova literaria de msptis codicibus in Tartaria repertis // Acta eruditorum. Calendis Julii Anno MDCCXXII. No. VII. Lipsiæ: Prostant apud Johan. Grossii Hæredes, Joh. Frid. Gleditschii b. fil. & Thomam Fritschium : Typis Bernhardi Christoph. Breitkopfii, A. M DCC XXII [1722]. P. 374–376, Tab. V.

Mercur 1721a: Le Mercure. D'Septembre 1721. A Paris: Chez Guillaume Cavelier, au Palais ; La Veuve de Pierre Ribou, Quay des Augustins, à l'Image S. Louis; Guillaume Cavelier, Fils, ruë S. Jacques, à la Fleur-de-Lys d'Or; André Cailleau à l'Image Saint André, Place de Sorbonne, M DCC. XXI [1721].

Mercur 1721b: Le Mercure. D'Octobre 1721. A Paris: Chez Guillaume Cavelier, au Palais; La Veuve de Pierre Ribou, Quay des Augustins, à l'Image S. Louis; Guillaume Cavelier, Fils, ruë S. Jacques, à la Fleur-de-Lys d'Or; André Cailleau à l'Image Saint André, Place de Sorbonne, M DCC. XXI [1721].

Mercur 1721c: Le Mercure. D'Novembre 1721. A Paris: Chez Guillaume Cavelier, au Palais ; La Veuve de Pierre Ribou, Quay des Augustins, à l'Image S. Louis; Guillaume Cavelier, Fils, ruë S. Jacques, à la Fleur-de-Lys d'Or; André Cailleau à l'Image Saint André, Place de Sorbonne, M DCC. XXI [1721].

Mercur historique... 1721a: Mercure historique et politique : Contenant l'Etat present de l'Europe, ce qui se passe dans toutes les Cours, l'intérêt des Princes, leurs Brigues, & généralement tout ce qu'il y a de curieux pour le : Mois de Septembre 1721 : Le tout accompagné de Reflexions Politiques sur chaque Etat. Tome LXXXI. A La Haye: Chez Henri van Dole, Libraire, M. DCC. XXI [1721].

Mercur historique... 1721b: Mercure historique et politique : Contenant l'Etat present de l'Europe, ce qui se passe dans toutes les Cours, l'intérêt des Princes, leurs Brigues, & généralement tout ce qu'il y a de curieux pour le : Mois de Octobre 1721 : Le tout accompagné de Reflexions Politiques sur chaque Etat. Tome LXXXI. A La Haye: Chez Henri van Dole, Libraire, M. DCC. XXI [1721].

Mercur historique... 1721c: Mercure historique et politique : Contenant l'Etat present de l'Europe, ce qui se passe dans toutes les Cours, l'intérêt des Princes, leurs Brigues, & généralement de tout ce qu'il y a de curieux pour le : Mois de Novembre 1721 : Le tout accompagné de Reflexions Politiques sur chaque Etat. Tome LXXXI. A La Haye: Chez Henri van Dole, Libraire, M. DCC. XXI [1721].

Montfaucon, 1724: Memoire de M. Schumacker Bibliothecaire de Sa Majesté Czarienne = Narratio D. de Schumacker Czarianæ Majestatis Bibliothecarius // Supplement au Livre de l'antiquité expliquée et représentée en figures. Tome cinquieme: Les funerailles / Par Dom Bernard de Montfaucon. A Paris: Chez La Veuve Delaune, La Veuve Foucault, La Veuve Cloisier, Jean-Geoffroy Nyon, Etienne Gannau, Nicolas Gosselin, Et Pierre-François Giffart, M. DCC. XXIV. [1724]. P. 152–154.

Müller, 1747a: *Mülleri G. F.* De Scriptis Tangvticis in Sibiria repertis commentatio // Commentarii Academiae Scientiarvm Imperialis Petropolitanae. Tomus X: Ad Annvm MDCCXXXVIII [1738]. Petropoli: Typis Academiae, c1o lccclvii [1747]. P. 420–468, Tab. I–IX.

Müller, 1747b: *Mülleri G. F. Commentatio de Scriptis Tangvticis in Sibiria repertis quae et loca ubi illa scripta reperta sunt aduertivis describuntur et ipsorum scriptorum ratio redditur et unius folii tangvtici interpretatio ad Petrum Magnvm immortalis gloriae imperatorem Parisiis missa fide carere probatur : Cvm figuris aere expressis. Petropoli: Typis Academiae Scientiarum, clō Io cc xlvii [1747]. [2], 8, 50 p., Tab. I–IX.*

New-England Courant, 1722: Foreign Affairs. [On Friday last came in Capt. Woodbridge and Capt. Clark, in Six Weeks from London, by whom we have the following Advice] : London, March 10 // The New-England Courant. N° 39. From Monday April 23. to Monday April 30. 1722. Boston: Printed and Sold by J. Franklin, 1722. P. [2].

Newcastle Weekly Courant, 1722: From the Whitehall Evening Post, London, March 8 // The Newcastle Weekly Courant. Saturday, March 17. 1721–22 [1722]. Numb. 91. Newcastle: Printed and Sold by John White, [1722]. P. 3.

Pomplun, 2020: *Pomplun T. Agostino Antonio Giorgi, OESA (1711–1797): Between Augustinianism and the History of Religions // History of Religions. February 2020. Vol. 59. No. 3. P. 193–221.*

Recueil de planches, 1763: [*Des Hautesrayes, Goussier L. J.*] Caracteres et alphabets de langues mortes et vivantes, contenant vingt-cinq planches // Recueil de planches, sur les sciences, les arts libéraux, et les arts mécaniques, avec leur explication. Seconde livraison, en deux parties. Première partie: 233 planches. A Paris: Chez Briasson : David : Le Breton : Durand, M. DCC. LXIII. [1763]. P. 1–17, Pl. I–XXV.

Registres, 1895: Les registres de l'Académie française: 1672–1793. Tome deuxième: 1716–1750 / Institut de France. Paris: Librairie de Firmin-Didot et Cie, 1895.

Schiefner, 1863: *Schiefner A. Bericht über eine Reise nach England im Sommer 1863. (Lu le 25 septembre 1863.) // Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de S<sup>t</sup>-Pétersbourg. Tome sixième. St.-Pétersbourg: Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences, 1863. Sp. 481–485.*

Schiefner, 1864: *Schiefner A. Bericht über eine Reise nach England im Sommer 1863 // Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg. (Avec 2 Planches). Tome V. Livraison 1. St.-Pétersbourg: Imprimerie de l'Académie Impériale des sciences, 1864. S. 41–48.*

Schilling, 1848: Bibliothèque bouddhique ou Index du Gandjour de Narthang, composé sous la direction du Baron Schilling de Canstadt. Avant-propos. (Lu le 26 novembre 1847.) (Avec une planche.) // Bulletin de la classe des Sciences historiques, philologiques et politiques de l'Académie Impériale des Sciences de Saint-Pétersbourg. Tome IV. N° 21 (92). St.-Pétersbourg: Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences, 1848. Col. 321–336, [1] pl.

Schmidt, 1824: Forschungen im Gebiete der älteren religiösen, politischen und literarischen Bildungsgeschichte der Völker Mittel-Asiens, vorzüglich der Mongolen und Tibeter: Mit zwei Tafeln in Steindruck / von Isaac Jacob Schmidt. St. Petersburg: Gedruckt bei Karl Kray ; Leipzig: in Commission bei Carl Knobloch, 1824.

Stählin, 1785: Originalanekdoten von Peter dem Großen. Aus dem Munde angesehenener Personen zu Moskau und Petersburg vernommen, und der Vergessenheit

entrisen von Jacob von Stählin. Leipzig: Bey Johann Gottlob Immanuel Breitkopf, 1785.

Stamford Mercury, 1722: London, March 10 // Stamford Mercury: Being historical and political observations of the transactions of Europe together with remarks on trade. Thursday, March 15, 172½ [1722]. Vol. XIX, No. 11. At Stamford in Lincolnshire: Printed by Tho. Baily, and Will. Thompson, 1721 [i. e. 1722]. P. 127–128.

Thomas, 1988: *Thomas Ch. G.* Sir Hans Sloane and the Russian Academy of Sciences // *The British Library Journal*. Spring 1988. Vol. 14, No. 1 P. 21–37.

Walravens, 1997: *Walravens H.* Die erste mongolische Handschrift in Deutschland. Eine Nachbemerkung // *Zentralasiatische Studien des Seminars für Sprach- und Kulturwissenschaft Zentralasiens der Universität Bonn*. 27 (1997). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1997. S. 93–98.

Walravens, 2008: *Walravens H.* Some Notes on Early Tibetan Studies in Europe // *Images of Tibet in the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> Centuries*. Volume I / Ed. by M. Esposito. Paris: École française d'Extrême-Orient, 2008. P. 149–176. (Études thématiques; 22).

Walravens, Zorin, 2016: *Walravens H., Zorin A.* Two archival documents on the Tibetan and Mongolian texts preserved at the St. Petersburg Academy of Sciences by the end of the 18<sup>th</sup> century and not included in J. Jährić's catalogue // *Zentralasiatische Studien* 45 (2016). Andiastr (Schweiz): IITBS GmbH : International Institute for Tibetan and Buddhist Studies, 2016. P. 659–676.

Walravens, Zorin, 2017: *Walravens H., Zorin A.* The Āli-kāli Trilingual Syllabary Brought by D. G. Messerschmidt from Siberia and Edited by G. S. Bayer in 1728 // *Journal of the International College for Postgraduate Buddhist Studies = Kokusai Bukkyōgaku daigakuin daigaku kenkyū kiyō 国際仏教学大学院大学研究紀要*. March, 2017. Vol. XXI. P. 194–136 (183–241).

Weber, 1721: *Das Veränderte Rußland, In welchem die ieszige Verfassung Des Geist- und Weltlichen Regiments; Der Kriegs-Staat zu Lande und zu Wasser; Wahre Zustand der Rußischen Finantzen; die geöffneten Berg-Wercke, die eingeführte Academien, Künste, Manufacturen, ergangene Verordnungen, Geschäfte mit denen Asiatischen Nachbahren und Vasallen, nebst der allerneuesten Nachricht von diesen Völckern, Die Begebenheiten des Czarewizen, und was sich sonst merckwürdiges in Rußland zugetragen, Nebst verschiedenen andern bißher unbekandten Nachrichten In einem Biß 1720. gehenden Journal vorgestellet werden, Mit einer accuraten Land-Cardte und Kupfferstichen versehen.* Frankfurth: Verlegts Nicolaus Förster, 1721.

Weston, 2018: *Weston D.* The Bayer Collection: A preliminary catalogue of the manuscripts and books of Professor Theophilus Siegfried Bayer, acquired and augmented by the Reverend Dr Heinrich Walther Gerdes, now preserved in the Hunterian Library of the University of Glasgow. [Glasgow]: University of Glasgow, 2018. URL: <https://eprints.gla.ac.uk/163266/>

Zorin, 2015: *Zorin A.* The History of the First Tibetan Texts Acquired by the St. Petersburg Academy of Sciences in the 18<sup>th</sup> Century // *Journal of the International College for Postgraduate Buddhist Studies = Kokusai Bukkyōgaku daigakuin daigaku kenkyū kiyō 国際仏教学大学院大学研究紀要*. March, 2015. Vol. XIX. P. 184–142 (1–43).

*Viacheslav P. Zaytsev*  
**Translation from the Tibetan language**  
**by the Fourmont brothers (1723)**

The formation of Tibetology as an academic discipline is inextricably linked to Russo-French academic contacts, on the one hand, and the attempt by the brothers Étienne and Michel Fourmont to translate a Tibetan text which had become available to Western science in 1722, on the other hand. Although the curious translation by the Fourmont brothers, completed in 1723, was not a success, being objectively impracticable for “Proto-Tibetology” of that time, it nevertheless gave a certain impetus to the development of Tibetan studies, and the problem of translation attracted the interest of many scholars since that time and up to the present day. Despite almost 300 years having passed since the first publication of the translation by the Fourmont brothers, and the subsequent publication of numerous academic works associated with it, there are still a number of blank spots and unresolved issues in this story. This paper deals with the revision of events preceding and relating to the early history of the Fourmont brothers’ translation.

**Key words:** Fourmont brothers, Étienne Fourmont, Michel Fourmont, Jean-Paul Bignon, Latin-Tibetan dictionary, Domenico da Fano, history of Tibetology, Peter the Great, Johann Daniel Schumacher, Ablai-kit.

**Приложение. Письмо аббата Ж.-П. Биньона  
русскому царю Петру I от 1 февраля 1723 г.**

Копия (отпуск) письма, сохранившаяся среди бумаг и корреспонденции аббата Ж.-П. Биньона.

Рукопись. Два листа с текстом на каждой стороне.

Из коллекции Национальной библиотеки Франции [Français 22232: ff. 56–57].

Дата: 1 февраля 1723 г. (новый стиль) = 21 января 1723 г. (старый стиль).

Публикация текста: [Порше, 1938: 56–58]. Факсимиле: рис. 1–4.

Подготовка к публикации, набор и сверка текста по оригиналу В. П. Зайцева.

В верхнем левом углу на первой странице приписка: Traduction en langue [Russe] de la Lettre de M. l'Abbé Bignon a Sa Majesté Czarienne, en datte du 1<sup>er</sup> février 1723.

**Транскрипция**

(56a) Всемиловѣйшій Гдѣрь	Всемиловѣйший Государь
Со всепокорнѣйшимъ почтениемъ признаваю высокъю вѣшего Величества милость, которою вѣше Величество меня вѣ прошломъ годѣ удостоить изволили, повелѣвъ вѣшемъ Библіотекарю Шумахеру, мнѣ дать листъ найденыхъ вѣ Калмыцкой Землѣ книгъ.	Со всепокорнейшим почтением признаваю высокую вашего Величества милость, которою ваше Величество меня в прошлом году удостоить изволили, повелев вашему Библиотекарю Шумахеру мне дать лист найденых в Калмыцкой Земле книг.
И за оню вѣше величество всеуниженно благодарить того ради укуснилъ, что желалъ вѣшемъ Величествѣ при моемъ покорномъ благодареніи приобщить ѡ томъ подлинное увѣдомленіе.	И за оную ваше величество всеуниженно благодарить того ради укуснул, что желал вашему Величеству при моем покорном благодарении приобщить о том подлинное уведомление.

<p>Понеже, Гдѣрь не безъ трудности было тѣ литеры разпознать, которыхъ нѣи (566) ученые до сего времени не видали.</p>	<p>Понеже, Государь не без трудности было те литеры разпознать, которыхъ наши ученые до сего времени не видали.</p>
<p>И когда бы мы переводчиковъ всякихъ языковъ здѣсь не имѣли, которые его Величество, мой все милостивѣйшій Гдѣрь, по моему прошенію въ свою Библиотекѣ принялъ, тѣ невозможно было оное ко окончанію привести.</p>	<p>И когда бы мы переводчиковъ всякихъ языковъ здѣсь не имѣли, которые его Величество, мой все милостивѣйшій Государь, по моему прошенію въ свою Библиотеку принялъ, тоб невозможно было оное ко окончанію привести.</p>
<p>По многомъ перебиранию книгъ, едва мы могли найти Лезиконъ на языкѣ Латинскомъ и Тиветскомъ, въ которомъ Литеры сходны съ характерами присланного сюды листа.</p>	<p>По многому перебиранию книгъ, едва мы могли найти Лексиконъ на языке Латинскомъ и Тибетскомъ, в которомъ Литеры сходны с характерами присланного сюды листа.</p>
<p>И такимъ способомъ мы сию тайность розобрали, или ѡгадали, ежели можно сие слово употребить.</p>	<p>И такимъ способомъ мы сию тайность розобрали, или отгадали, ежели можно сие слово употребить.</p>
<p>мы не стѣмѣмся, что мы учинили всемѣрное ѡкровеніе или изъясненіе.</p>	<p>Мы не стѣмѣмся, что мы учинили всемерное откровение или изъяснение.</p>
<p>Ибо, Гдѣрь, вышедонесенной Лезиконъ здѣланъ въ кратцѣ чрезъ одново проѣжжего.</p>	<p>Ибо, Государь, вышедонесенной Лексиконъ здѣланъ в кратце чрезъ одново проежжего.</p>
<p>многя слова и речи въ немъ не находятся, безъ которыхъ нельзя совершенной разговоръ выразмѣть.</p>	<p>Многя слова и речи в немъ не находятся, безъ которыхъ нельзя совершенной разговоръ выразуметь.</p>

<p>Однакожь нѣи Переводчики по многомꙋ размышленію пришли вꙋ некоторое доразмѣніе, и могли бы они гораздо далѣе вступитъ, ежели бы имѣли болѣе такихъ писемъ.</p>	<p>Однакожь наши Переводчики по многому размышлению пришли в некоторое доразумение, и могли бы они гораздо далее вступить, ежели бы имели более такихъ писем.</p>
<p>Вѣше величество изволите изꙋ приложенного Списка сами усмотрѣть справедливость сего перевода, вꙋ которомъ изволите увидитъ чꙋжестранные характеры написаны характерами знаемыхъ языковъ нѣшей Земли, и вꙋ низꙋ (57а) словесное толкованіе на Латинскомъ языкѣ, а на сторонѣ что мы назвали разумъ, которой можно болѣе воизображеніе нежели вꙋ вѣрной переводъ вмѣнить.</p>	<p>Ваше величество изволите из приложенного Списка сами усмотреть справедливость сего переводу, в котором изволите увидеть чужестранные характеры написаны характерами знаемыхъ языков нашей Земли, и в низу словесное толкование на Латинскомъ языке, а на стороне что мы назвали разум, которой можно более во изображение нежели в верной перевод вменить.</p>
<p>мы разсꙋдили, что весьма надобно такимъ подобіемъ поступать для великой темноты сего писанія.</p>	<p>Мы разсудили, что весьма надобно таким подобием поступать для великой темноты сего писания.</p>
<p>И когда сей образецъ вꙋдетъ счастливъ вꙋшемꙋ Величеству угодить, то вѣше величество можете насъ вꙋ предъ болѣе удобными здѣлать, также и чрезъ учиненные поспѣхи вꙋ симъ знаніи вꙋшемꙋ величеству достойнѣйшия показать услуги годными употребить.</p>	<p>И когда сей образец будет счастлив вашему Величеству угодить, то ваше величество можете нас в предъ более удобными зделать, также и чрезъ учиненные поспехи в сим знании вашему величеству достойнейшия показать услуги годными употребить.</p>
<p>Конечнꙋ, Гдѣрь, весь Свѣтъ вꙋдетъ подъ вꙋшимъ высокимъ предводительствомъ тѣмъ пользоваться.</p>	<p>Конечно, Государь, весь Свет будет под вашим высоким предводительством тем пользоваться.</p>

<p>Понеже всемирно уповаю, что в таком множестве рукописных книг, которые, по ведомостям в Европе разсыянымъ, нашлись в Азиатскихъ вшего Государства странахъ, имѣють быть книги надлежащия к Гисторіи сѣхъ странъ до сего числа незнаемыхъ.</p>	<p>Понеже всемерно уповаю, что в таком множестве рукописных книг, которые, по ведомостям в Европе разсыянымъ, нашлись в Азиатскихъ вашего Государства странахъ, имеютъ быть книги надлежащия к Гисторіи сѣхъ странъ до сего числа незнаемыхъ.</p>
<p>И ежели такая книга найдѣтся, то мы надѣемъся, что вше Величество насъ оными участными учинить изволите.</p>	<p>И ежели такая книга найдутся, то мы надеемся, что ваше Величество насъ оными участными учинить изволите.</p>
<p>Правда, вше Величество слѣдуете поступкамъ Іюлія Цѣсаря поспѣшнымъ и многимъ своимъ завоеваніемъ, в такомъ равенствѣ, что Вы безъ сомнѣнія покажете такоежъ ревностное стараніе, какъ сей первый Римскій Императоръ имѣлъ, учение и науки в лутчей цвѣтъ привести.</p>	<p>Правда, ваше Величество слѣдуете поступкамъ Іулія Цесаря поспешнымъ и многимъ своимъ завоеваніемъ, в такомъ равенстве, что Вы безъ сомнения покажете такоежъ ревностное старание, какъ сей первый Римскій Императоръ имелъ, учение и науки в лутчей цвѣтъ привести.</p>
<p>В чемъ Франція бдетъ всегда радоваться, и никогда не вскѣдетъ сянїе и вящее приращенїе в ныхъ, вшемъ Величествѣ приписать.</p>	<p>О чемъ Франция будетъ всегда радоваться, и никогда не оскудетъ сянїе и вящее приращенїе оныхъ, вашему Величеству приписать.</p>
<p>А особливо наполненъ высокимъ удивленїемъ и всеуниженнымъ покоренїемъ, всепокорнейше прошѣ вше Величество, мнѣ позволить нарецися</p>	<p>Я особливо наполненъ высокимъ удивленїемъ и всеуниженнымъ покоренїемъ, всепокорнейше прошу вашѣ Величество, мне позволить нарецися</p>

<p>Всемилоствѣйшій Гдѣрь</p> <p>Вѣшего Величества</p>	<p>Всемилоствейшій Государь</p> <p>Вашего Величества</p>
<p>всепокорнѣйшимъ и всепо- слѣшнѣ[й]шимъ слѣзгоу <i>подписаль. Абатъ Бинионъ.</i></p>	<p>всепокорнейшим и всепо- слушне[й]шим слугоу <i>подписаль. Абат Бинион</i><sup>1</sup>.</p>
<p>и Парижа в 1 День Феврала мѣца в Парижѣ 1723 годѣ в 1<sup>н</sup> Феврала мѣца. 1723 годѣ.</p>	<p>из Парижа в 1 День Февраля месяца в Париже 1723 году в 1<sup>н</sup> Февраля месяца.<sup>2</sup> 1723 году.</p>

<sup>1</sup> Слова «подписаль. Абат Бинион.» вписаны другой рукой, очевидно, Биньона. Интересно, что допущена ошибка: на конце слова «подписал» поставлен мягкий знак вместо требовавшегося твердого. Последние две строки в транскрипции располагаются в две колонки в оригинале: слева — дата и место отправки, справа — подпись.

<sup>2</sup> Исправление было вызвано, по-видимому, ошибкой в предлоге и пропуском слова «день»: вместо ошибочного «в Париже 1723 году // в 1<sup>н</sup> Февраля месяца» заново написано «из Парижа в 1 День Февраля месяца // 1723 году». Первый публикатор письма, Ж. Порше, приводит ошибочное прочтение зачеркнутых строк: «в Париже 1723 году в 1 Апреля месяца» [Порше, 1938: 58, примеч. 1].

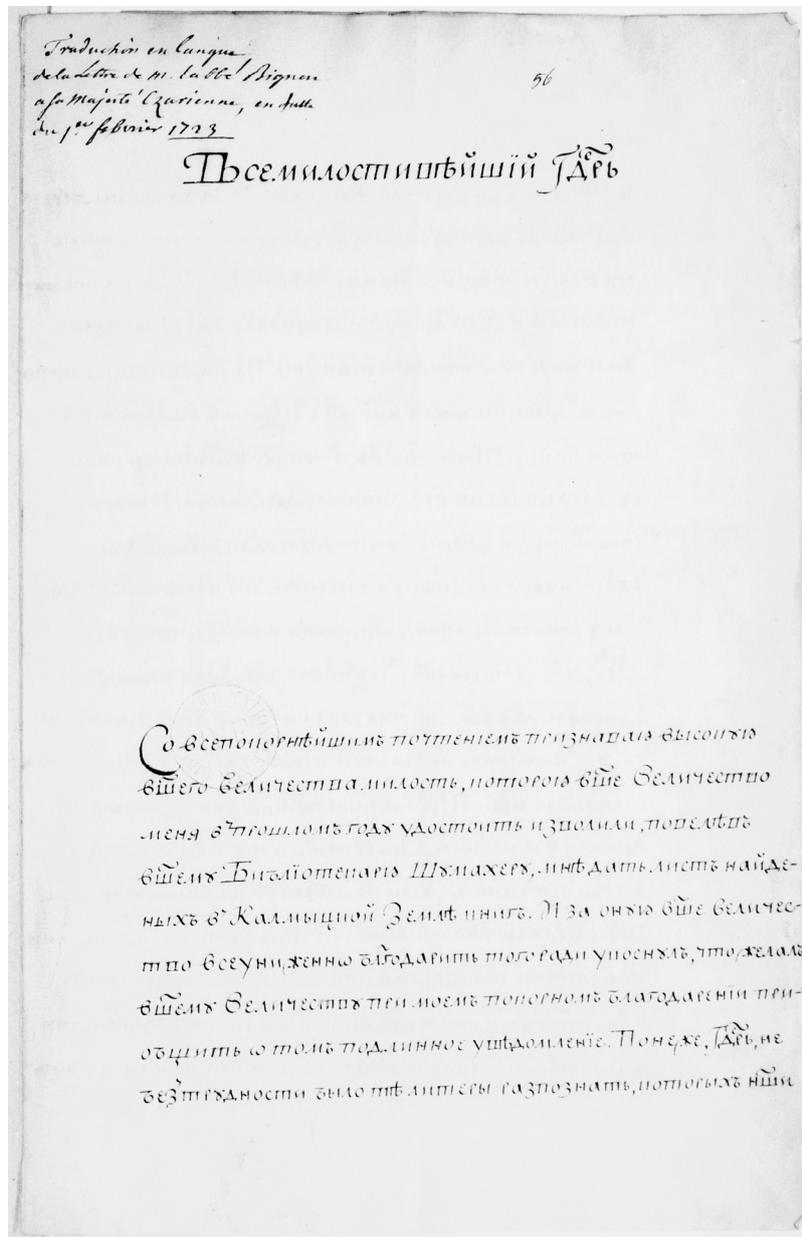


Рис. 1. Страница 1 письма аббата Ж.-П. Биньона Петру I от 1 февраля 1723 г. [Français 22232: f. 56a]. Источник: gallica.bnf.fr

Ученые до сего времени не видали. Ді погда бы. мы пере-  
подчинопъ всякихъ язынопъ здѣсь не имѣли, попорые  
его Величество, мой всемогущійшій Дѣль, по моему  
прошенію вѣсподъ Библиотечѣ принялъ, таѣ необходимо  
было оно по окончанію прислать. По многихъ перебиванію  
нигль, едпа. мы могли найти Деуионѣ на языкѣ Да-  
тинскомъ и Шибетскомъ, попоромъ Литеры сходны  
съ Хагантегами писанного суды Аиста. Ді танимъ  
способомъ мы снѣ тайность розобгали, или ѡбгали,  
ѡжели можно оне слово употребить. мы не дѣстимъся, что  
мы утвили всемогущее ѡпрошеніе или изъясненіе. Ді то,  
Дѣль, вышедонесенной Деуионѣ здѣланѣ вѣнратѣ чрезъ  
однопо проѡфрѣго. многия слова и речи вѣ немъ не находятъ  
ся, безъ которыхъ не лзя совершенной разгопѡвъ выразитѣ  
Однакожъ нѣши Переподчины по многому размышленію  
пришли вѣ непоторое догаживнѣе, и могли бы они гораздо  
дальѣ встѣпить, ѡжели бы имѣли болѣе нашихъ писемъ.  
Шѣе Величество исполните изъ тѣиложеного Списка сами  
усмотрѣть справедливость сего переподъвиопогомъ  
исполните увидитѣ чужестянные Хагантеры написаны  
Хагантегами знаемыхъ язынопъ нѣшей Земли, и вѣнизъ

Рис. 2. Страница 2 письма аббата Ж.-П. Биньона Петру I от 1 февраля 1723 г.  
[Français 22232: f. 56b]. Источник: gallica.bnf.fr



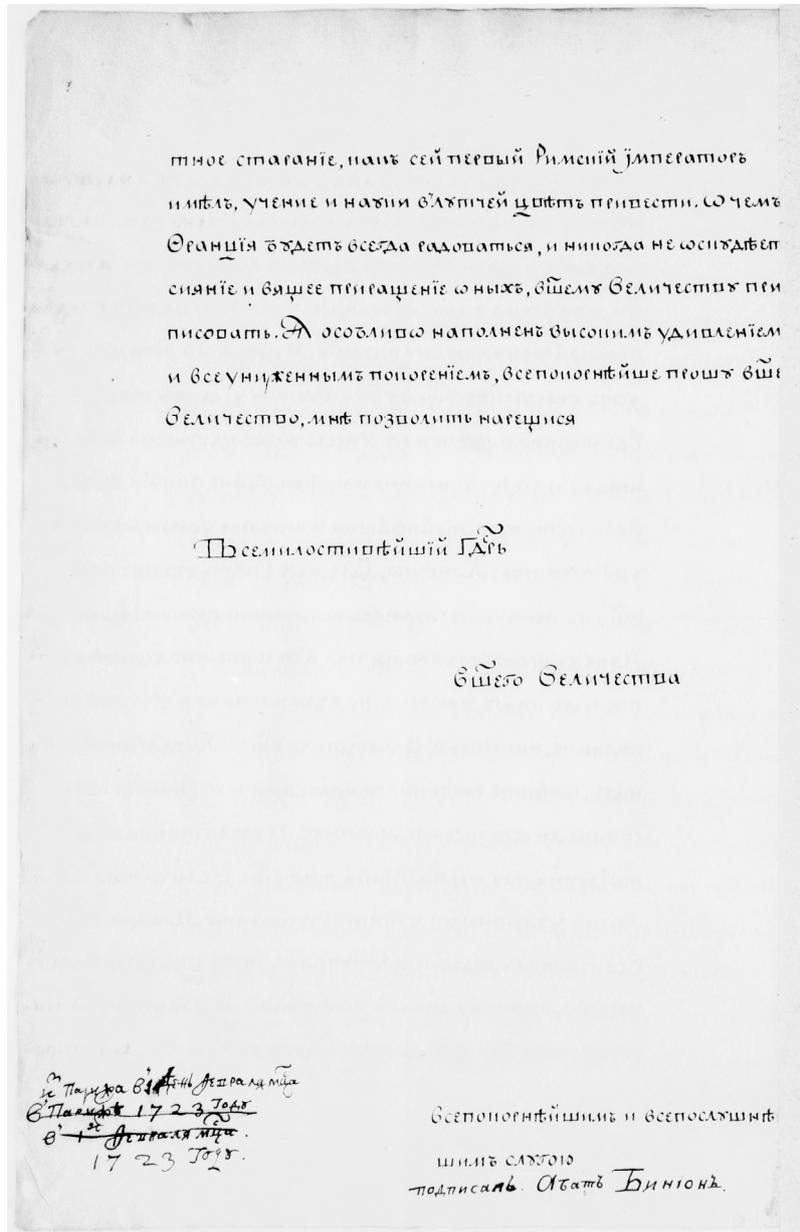
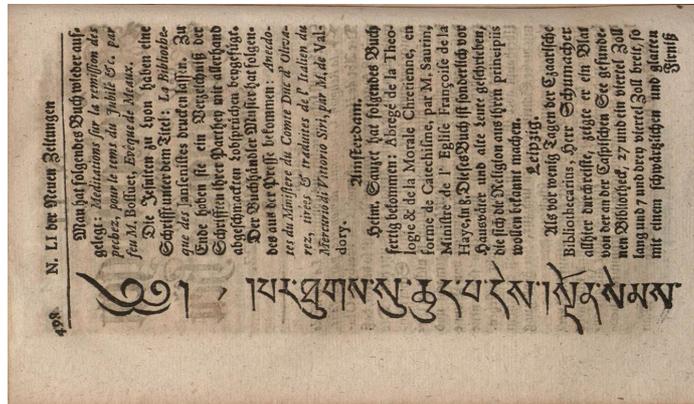
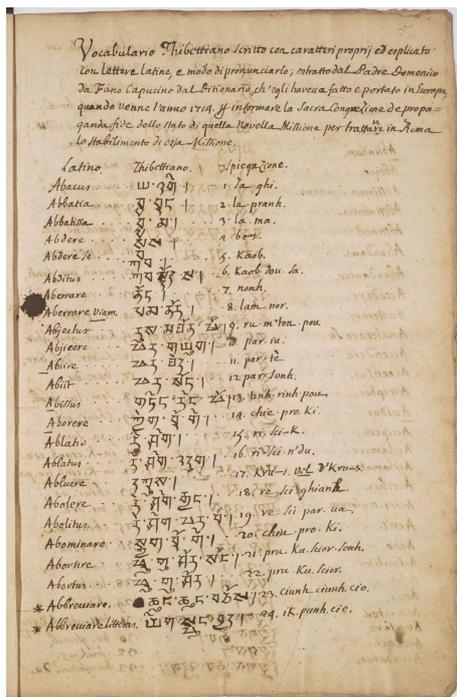


Рис. 4. Страница 4 письма аббата Ж.-П. Биньона Петру I от 1 февраля 1723 г. [Français 22232: f. 57b]. Источник: gallica.bnf.fr





Ил. 9. Образец неизвестных письмен, опубликованный И. Б. Менке в «Neuer Zeitungen von Gelehrten Sachen» в 1722 г. Источник: Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen



Ил. 10. Страница из латинско-тибетского словаря («Тибетского вокабулярия») Доменико да Фано [Tibétain 542: f. 5]. Источник: gallica.bnf.fr